



GRADO en ESTUDIOS
de **ASIA ORIENTAL**
USAL

敬語

Sociolingüística japonesa
El lenguaje honorífico del japonés
***Keigo* y su correcto uso**

Trabajo Fin de Grado
Curso 2022-2023

JUNFU YE

Dirigido por
Prof^(a). Hiromi Nakanishi





Grado: Estudios de Asia Oriental
Asignatura: Trabajo Fin de Grado

Apellidos: Ye
Nombre: Junfu

Instrucciones:

1. Inserte sus apellidos y nombre en el espacio superior. Guarde este archivo Word también con sus apellidos y nombre (por ejemplo, Álvarez Pérez Ana).
2. Escriba en este documento lo que se le pide en el enunciado “Tarea a realizar”.
3. No borre la “Declaración personal de no plagio” ni el enunciado de esta prueba.

Declaración personal de no plagio

- 1. Tengo conocimiento de que plagiar supone usar el trabajo de otro y presentarlo como propio, y de que constituye una infracción de los derechos de propiedad intelectual.**
- 2. Declaro que lo que aquí presento es fruto mi propio trabajo.**
- 3. No he permitido, y no permitiré, que nadie copie mi trabajo con la intención de hacerlo pasar como su propio trabajo.**

N.B.-- Todos los trabajos entregados a través del campus virtual Studium podrán ser analizados con el sistema antiplagio de la Universidad de Salamanca.

Tarea a realizar:

TFG (Trabajo Fin de Grado)



AGRADECIMIENTOS

En esta primera página del trabajo me gustaría dedicarles unas palabras de agradecimiento a todas aquellas personas que me acompañaron durante esta etapa universitaria. Personas que estuvieron siempre a mi lado, brindándome su fuerza y apoyo incondicional en todo momento, y han hecho que este capítulo de mi vida fuese especial e inolvidable.

Primero, agradezco a mi tutora, Nakanishi Hiromi, por haber confiado en mí para la realización de esta investigación; por acompañarme, guiarme y ayudarme durante todo este proceso de planificación, organización y elaboración de este proyecto. Gracias por estar siempre disponible en los momentos que he necesitado de sus consejos y amparo.

心から感謝します

Por otra parte, quisiera agradecer a mi familia y a mis amigos que estuvieron siempre animándome y apoyándome a seguir mis propios criterios, a hacer cosas que realmente me fascinan, y a seguir el camino que creo que deba escoger. Gracias por no soltarme de la mano en los momentos críticos, y confiar tanto en mí. Asimismo, considero importante reconocer el esfuerzo, el trabajo y el logro de uno mismo. Por lo que, también doy las gracias a mí mismo, por no abandonarme y a seguir adelante.

Simplemente gracias a todas las personas que me ayudaron y apoyaron durante todo este proceso. ありがとうございます



RESUMEN

En este trabajo de investigación nos centramos en el lenguaje honorífico *Keigo* del japonés. El objetivo principal es entender su uso adecuado y apropiado más allá de la simple gramática. Conceptos como *Uchi-Soto*, *Jōge-kankei*, relaciones interpersonales, ambigüedad del idioma japonés, la distancia comunicativa, la jerarquía social...serán tratados a lo largo de este trabajo. Ya que saber emplear un determinado lenguaje según el contexto comunicativo, los interlocutores, el estatus social, es una parte esencial de la cultura japonesa.

Asimismo, la intención de esta disertación es hacer que los estudiantes del japonés tengan una mayor visión sobre este lenguaje. Y entender los aspectos que se ocultan detrás de la gramática que conforma el cimiento del idioma nipón. De este modo, el hecho de saber que a un superior le debemos dirigir con cortesía a su vez reconociendo su posición social, al transmitirlo mediante el uso del lenguaje honorífico *Keigo* simboliza una madurez en nuestros estudios japoneses.

PALABRAS CLAVE: *Keigo*, lenguaje honorífico, lenguaje humilde, lenguaje formal, cortesía, relaciones interpersonales, estatus social, sociolingüística



ABSTRACT

In this paper we focus on Japanese sociolinguistics, its honorific language *Keigo*; explaining its use, peculiarities, sociocultural aspects behind the Japanese language; in turn making students who study Japanese better understand all these concepts related to *Uchi-Soto*, *Jōge-kankei*, social hierarchy, interpersonal relationships, linguistic ambiguity, communicative distance, etc. which should be taken into consideration in a conversation with Japanese people. With an eye to use this language in an appropriate and adequate way.

The objective of this dissertation is to make students of Japanese have a greater vision of this language. And understand the aspects that are hidden behind the grammar that forms the foundation of the Japanese language. In this way, the fact of knowing that we must address a superior with courtesy in turn, recognizing his social position, when transmitting it using the *Keigo* honorific language, symbolizes a maturity in our Japanese studies.

KEY WORDS: *Keigo*, honorific expression, humble speech, polite speech, courtesy, relationships, social status, sociolinguistic

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN	7
1.1. MOTIVACIÓN	7
1.2. OBJETIVO	8
1.3. METODOLOGÍA.....	9
2. BREVE CONOCIMIENTO SOBRE LA LENGUA JAPONESA	10
3. PRIMERA NOCIÓN SOBRE EL LENGUAJE HONORÍFICO	13
3.1. LOS PRIMEROS ESTUDIOS.....	14
3.2. LAS FUNCIONES DE <i>KEIGO</i> Y LA JERARQUÍA IMPLÍCITA	17
3.3. FORMACIÓN Y CATEGORIZACIÓN: LOS TIPOS DE <i>KEIGO</i> Y SU EXPLANACIÓN.....	19
3.3.1. <i>Sonkeigo</i> 尊敬語 (lenguaje honorífico).....	22
3.3.2. <i>Kenjōgo I y Kenjōgo II</i> 謙讓語 (lenguaje humilde).....	25
3.3.3. <i>Teineigo</i> 丁寧語 (lenguaje formal): <i>Teineigo</i> 丁寧語 y <i>Bikago</i> 美化語...	29
3.4. LOS PREFIJOS HONORÍFICOS <i>O</i> お Y <i>GO</i> ご.....	30
3.5. FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS DE <i>KEIGO</i> : VALORES SOCIOCULTURALES	32
3.5.1. Los conceptos <i>Uchi</i> y <i>Soto</i> : Las dos caras de una moneda	32
3.5.2. La máscara social: <i>Tatema</i> 建前 y <i>Honne</i> 本音	33
3.6. <i>KEII HYŌGEN</i> , ¿UNA ALTERNATIVA DE <i>KEIGO</i> ?.....	36
3.7. <i>KEIGO</i> COMO LENGUAJE FEMENINO.....	37
3.8. <i>BAITO KEIGO</i>	39
4. EL PANORAMA ACTUAL DE <i>KEIGO</i>: ENCUESTAS A JÓVENES JAPONESES SOBRE EL USO DEL LENGUAJE HONORÍFICO EN LA ACTUALIDAD.	41
5. CONCLUSIÓN	46
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	48
7. APÉNDICES	53

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MOTIVACIÓN

La demanda de los estudios japoneses en el ámbito universitario se ha incrementado en los últimos años ya sea por un interés cultural o lingüístico. Sin embargo, el buen uso del idioma no es tan perceptible en la mayoría de los casos de los alumnos de esta lengua.

Aprender un idioma extranjero no es una tarea fácil, se requiere esfuerzo y motivación. Es cierto que la lengua, al fin y al cabo, es un instrumento de comunicación, y lo primordial es poder comunicarse con los nativos de dicha lengua. Sin embargo, su uso correcto y adecuado dependiendo del contexto comunicativo al que se exponga cada uno, es una parte fundamental a la hora de expresarnos y no cometer errores que pueden ser considerados como una falta de respeto hacia el interlocutor. Por lo que, esa distinción sociocultural es de suma importancia, presente en casi todas las lenguas, pero con especial hincapié en la lengua japonesa.

La expresión *Kūki wo yomu* 空気を読む del japonés puede resultar difícil de entender para un extranjero. Pero básicamente significa “leer el ambiente”, entender los mensajes indirectos. Por lo que el simple dominio gramatical o léxico del idioma no soluciona este tipo de problemas comunicativos, sino que se sobresale la importancia de conocer el correcto uso de la lengua en cada escenario.

En el idioma japonés la distinción entre los estatus sociales sigue cobrando una gran importancia en la sociedad japonesa. Esto se debe a que la cultura de respeto y honor entre las personas juega un papel fundamental, incluso podríamos decir que Japón es uno de los países más exigente en relación con la cultura de respeto hacia otros. Por lo que esta es una de las razones a realizar esta investigación sobre la sociolingüística japonesa con el fin de entender mejor sus realidades interpersonales con el objetivo de conseguir mantener una buena armonía en una conversación en japonés.

Después de cuatro años de carrera, hemos podido profundizarnos un poco más en el idioma japonés, sabemos que debemos usar el lenguaje honorífico *Keigo* ¹ ante las

¹ Lenguaje honorífico japonés.

personas que no pertenecen a nuestro círculo social, ² pero la mayoría de nosotros no conocemos bien su verdadero uso correcto; ya que en este aspecto hay una gran diferencia con la lengua española. Más que lengua, sobre todo, una gran diferencia cultural. De esta forma, comprender la sociolingüística es un primer paso para adentrarnos al mundo nipón.

1.2. OBJETIVO

A la hora de estudiar la lengua japonesa para la mayoría de los estudiantes hispanohablantes, la parte que les resulta con especial dificultad es sin duda la escritura, los *Kanjis* ³. Mientras que para los estudiantes chinos esto no supone mayor dificultad, ya que los caracteres son los mismos en muchos casos. Sin embargo, un hecho del que ninguna de estas dos nacionalidades puede escaparse es el uso del lenguaje honorífico japonés.

Para los hispanohablantes quizás la fonética japonesa no es un reto, ya que tenemos sílabas y pronunciaciones muy similares. Sin embargo, el problema se encuentra en el hecho de que la gran mayoría no sabe emplear bien un uso adecuado del japonés. Consideramos que no tenemos que hablar como los nativos de la lengua meta, ya que no es nuestra lengua materna y cometer erratas es algo natural. Una cosa es “sonar como extranjeros” a la hora de conversar, pero el hecho de no saber cómo emplear un japonés adecuado según el contexto puede resultar ser un problema.

Esta última parte es esencial como es el uso de *Keigo*, ya que en Japón la distancia social está muy marcada. Pero un sobreuso del lenguaje honorífico también puede generar rechazo por parte del interlocutor. Por ejemplo, si usamos el llamado *Teineigo* ⁴ con la persona de nuestro círculo o del mismo estatus puede hacer sentir a nuestro interlocutor que queremos mantener distancia. Mientras que, con una persona de un estatus social superior, como es el caso de un jefe, el uso de *Teineigo* no será suficiente, sino también debemos combinarlo con el uso de *Kenjōgo* ⁵ y *Sonkeigo*. ⁶ Por ello, es de vital

² Relación *Uchi-Soto*, como mencionado en el apartado 3.5.1 en la página 32 de este trabajo.

³ Sinogramas o caracteres que provienen de China. Forman parte de la escritura japonesa junto a *Hiragana* y *Katakana*.

⁴ Un tipo de lenguaje honorífico, lenguaje de respeto.

⁵ Lenguaje humilde donde rebajamos nuestro estatus social.

⁶ Lenguaje honorífico en el cual elevamos el nivel social del interlocutor.

importancia conocer el uso correcto y adecuado del japonés, pues incluso los propios japoneses nativos cometen errores con el uso de *Keigo*.

Así, nuestro objetivo es ofrecer a los estudiantes una visión más amplia y una mejor comprensión del uso del lenguaje honorífico *Keigo*, tal como es el uso general de la lengua japonesa. También enriquecernos de esta lengua que tanta atención nos llama, mediante la investigación y comparación. Poder contribuir al mundo de los estudios japoneses, y hacer que este trabajo de investigación resulte una referencia que pueda ser útil y de interés para los futuros compañeros que quisieran investigar y complementar este tema.

1.3. METODOLOGÍA

Para cumplir con el objetivo, en esta investigación nos basaremos principalmente en los estudios previos, ya sean artículos científicos, revistas, libros, trabajos de investigación u otras fuentes bibliográficas. A su vez comparando los distintos trabajos realizados y en la medida que sea posible, sacar una conclusión completa.

Por otra parte, nos gustaría complementar nuestro marco teórico con una metodología práctica mediante encuestas. Estas encuestas van dirigidas a los jóvenes japoneses, nativos del japonés y menores de 30 años, con el motivo de conocer con qué frecuencia suelen utilizar un tipo de lenguaje u otro; en qué contexto se usa principalmente, entender su panorama actual y observar su evolución a lo largo del tiempo. A su vez nos podría ayudar a conocer mejor la realidad de la sociedad japonesa en el uso del lenguaje cortés, y cómo los estudiantes españoles de esta lengua pueden beneficiarse de ello para mejorar el mutuo entendimiento.

2. BREVE CONOCIMIENTO SOBRE LA LENGUA JAPONESA

El japonés es hablado por toda la población japonesa, incluso supera en términos de número de hablantes a los países europeos tales como Francia o Alemania (Shibatani, 1991). Para conocer brevemente la lengua japonesa debemos comenzar por su origen y peculiaridades. Según Falero (2006), la lengua japonesa está construida como las ciudades. Esto se debe a su principio aglutinante ⁷ donde se suman elementos heterogéneos. A todo ello se unen las llamadas partículas⁸ que nos informa el papel que desempeña cada elemento de una oración. Además, nos anuncian también el tema o el foco de una conversación. Por ejemplo,

A 「私は田中さんから本をもらいました」 “*Watashi wa Tanaka-san kara hon wo moraimashita*”

B 「田中さんは私に本をくれました」 “*Tanaka-san wa watashi ni hon wo kuremashita*”

El sentido de ambas frases es el mismo. El mensaje principal es que el señor Tanaka me ha regalado un libro. Sin embargo, el foco es diferente. En la frase A vemos que el tópico se centra en “Yo” primera persona singular “Yo recibí”. Mientras que en la frase B el señor Tanaka es el centro del foco de la oración, quien nos ha regalado un libro

En cuanto a la construcción oracional, el japonés tampoco tiene una estructura gramatical flexible, ya que suele ser más rígida que el español, por ejemplo, el sujeto se coloca siempre delante del predicado y su orden oracional es sujeto + objeto + verbo SOV.

Por otro lado, aunque los estudios orientales se están cobrando importancia en los últimos años, pero todavía queda por determinar el origen del idioma japonés. Sabemos que coincide con dos árboles genealógicos de las lenguas asiáticas: las lenguas uralo-altaicas y malayo polinesias. Pese a que no conocemos con precisión, pero se ven rasgos similares:

⁷ Las lenguas aglutinantes son aquellas cuyo procedimiento en virtud del cual se unen dos o más palabras para formar una sola. También es la acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical, para expresar en ciertas lenguas las relaciones gramaticales (R.A.E.).

⁸ Partícula o *Joshi* (助詞) en japonés es un elemento que se une a una palabra para mostrar su relación con otros elementos de la oración indicando función sintáctica. Son equivalentes a las preposiciones de las lenguas romances (Kawashima, 1999: pp. 1-2).

la inexistencia de artículos, la armonía vocálica, flexión verbal por adición a la raíz, la formación de las sílabas abiertas entre otras (Falero, 2006).

Una teoría que menciona Kindaichi (1957) afirma que, debido a la similitud consonántica del japonés con las lenguas del sur de Japón, el japonés y la cultura japonesa tiene origen en la migración procedente del sur. Aunque que también defiende que el japonés es una lengua mixta donde hay una asimilación de vocabulario procedente de otro grupo lingüístico que sobrepuso sobre la estructura gramatical primitiva. Aunque no tenemos aún suficientes estudios que lo respalden.

Luego, en el plano fonológico la lengua japonesa se trata también de un idioma tonal porque una misma palabra con un acento y una entonación distinta varía su significado. Por ejemplo; *A-me* 雨 y *am-E* 飴 (lluvia y caramelo). En *A-me* el acento diacrítico está en A, mientras que en *am-E* el acento se encuentra en la parte final.

Los estudios (Kindaichi, 1957) consideran que el japonés es una lengua aislada debido a su posición geográfica, y también por el hecho de que esta nación no ha sido invadida bajo el mando de ningún país hasta la última Guerra del siglo XX. Por lo que es natural que el japonés no se vea modificado por otras lenguas. De modo que el japonés no es como las lenguas romances donde existen similitudes. Por ejemplo, en una conversación entre un italiano y un español ambos pueden entenderse sin la necesidad de hablar el idioma contrario. Sin embargo, esto no sucede con el japonés, ya que su aislamiento físico colaboró con un aislamiento lingüístico provocando que su relación genética lingüística con otras lenguas no sea muy clara (Shibatani, 1991).

Sin embargo, sí que vemos en el lenguaje japonés elementos aportados por otros países: *Gairaigo* 外来語 o extranjerismos que normalmente son palabras europeas, y una gran influencia del chino tales como palabras *Kango* 漢語 o la propia escritura *Kanji* 漢字. Antes de la llegada de la cultura china al archipiélago, Japón no tenía un sistema de escritura propio, pero sí una rica tradición oral (Falero, 2006). Al igual que en otras

lenguas, existen también numerosos dialectos en Japón, pero la lengua estándar se llama *Hyōjungo* o dialecto de Tokio, también conocido como *Kyōtsūgo* lenguaje común.⁹

En el sistema de escritura actual del japonés nos encontramos con tres categorías: *Kanji* 漢字, caracteres introducidos por la cultura china; *Kana* 仮名, sistema de escritura propia de Japón; *Hiragana* y *Katakana*. En cuanto a su función, los *Kanjis* normalmente son usados en los textos, tesis, documentos, escritos...por regla general se suele identificarse con un lenguaje culto y formal; el sistema de *hiragana* se usa con palabras de origen japonés (*Wago* 和語 o *Yamatokotoba* 大和言葉) y por último, *Katakana* カタカナ, un sistema de escritura que generalmente se usa con los extranjerismos.

El japonés a simple vista puede parecer complicado, ya que una persona que no es usuario de esta lengua ante una oración como 「私の名前はアナです」 *Watashi no namae wa Ana desu* (mi nombre es Ana), solo vería unos símbolos extraños que se le pueden parecer al chino por el uso de sinogramas. Sin embargo, la verdadera complicidad del japonés no se encuentra en su escritura ni en su gramática, sino en su sistema de jerarquización dentro de la lengua. En español no podemos saber la relación que existe entre los interlocutores con precisión, al escucharlos hablar solamente. Mientras que, en japonés, mediante el estilo de habla podremos averiguar el género de los interlocutores, su relación interpersonal, su edad, su estatus social entre otros (Kindaichi, 2012: p.49). Consecuentemente, para hablar correctamente en japonés es importante conocer sus factores sociolingüísticos y es lo que trataremos a lo largo de este trabajo.

En resumen, en una conversación en japonés debemos tener en cuenta los factores extralingüísticos y sociolingüísticos: formalidad del acto comunicativo, el lugar donde se celebra, el sexo de los interlocutores, la edad, la posición en la que se encuentra, el estatus social, etc., todo ello juega un papel clave en un sistema llamado *Keigo* 敬語 o lenguaje honorífico. Para un hablante extranjero, una frase como 「先生に本をあげました」 *Sensei ni hon wo agemashita* es una frase correcta, porque no conoce los factores extralingüísticos del idioma como *Jōge-kankei* 上下関係 o relaciones verticales. En este

⁹ El término *Hyōjungo* “lenguaje estándar” implica que el resto de los dialectos se vieran inferiores. Por lo que la palabra más adecuada sería *Kyōtsūgo* lengua común en el Japón contemporáneo (Wetzel, 2004: p.54).

caso, la anterior frase está bien formulada gramaticalmente pero no es adecuada, ya que el profesor es alguien superior a nosotros y debemos tratarle con respeto y cortesía mediante el uso de un lenguaje formal, por lo que una opción correcta sería cambiar el verbo 「あげました」 *agemashita* por 「差し上げました」 *sashiagemashita*, ambos significan dar u ofrecer.

Por último, un aspecto que también debemos mencionar es que los japoneses suelen evitar el uso de pronombres personales para dirigirse hacia alguien, sino el vocativo se realiza mediante sufijos honoríficos como *Kun* 君, *San* さん, *Sama* 様, *Sensei* 先生... dependiendo de su relación con el oyente este último difiere. Por ejemplo, el sufijo *Kun* normalmente es utilizado para un chico joven, mientras que *Sama* es empleado de manera honorífica para referirse a alguien de alto estatus, sobre todo en el mundo de negocios. Por razones como estas, debemos entender la pragmática japonesa que está relacionada con el contexto, la sintaxis, y el significado de las oraciones (Shibatani, 1991).

3. PRIMERA NOCIÓN SOBRE EL LENGUAJE HONORÍFICO

En todas las lenguas parece haber algunas estrategias o formas con las que el hablante puede mostrar su respeto y cortesía a su interlocutor. Este proceso mediante el cual seleccionamos una entonación, palabras específicas, tiempos verbales, es decir una intención de mostrar nuestro respeto es lo que llamamos honorificación. Está claro que esta característica está presente en todas las lenguas, pero parece ser que el japonés tiene un sistema extenso de honorificación que hace que esta lengua sea más rica que otras lenguas en cuanto a su formalidad. La honorificación es un ejemplo de variación de la lengua donde las personas hablan distintivamente dependiendo de su situación social (Tsujimura, 1996).

El término *Keigo* es conocido por toda la comunidad japonesa. Sin embargo, según Wetzel (2004: pp. 1-2) el concepto no fue creado hasta hace más de un siglo. Fue durante el siglo XIX, en el periodo *Meiji* 明治 (1868-1912), cuando los lingüistas europeos empezaron a interesarse por este fenómeno que ya existía desde tiempo atrás pero que hasta entonces no estaba recibiendo ninguna denominación.

El término *Keigo* está compuesto por los sinogramas *Kei* 敬 que significa respeto y *Go* 語, palabras o lengua. Por lo que podríamos traducirlo como lenguaje honorífico. Sin embargo, este término va más allá de su simple denominación. Primera facie, el lenguaje honorífico puede aparentar que se trata de un punto gramatical más del japonés. Mas, su gramática solo representaría la punta del iceberg, ya que como veremos más adelante, en ello se incluye todo un reflejo de los aspectos sociales tales como la identidad individual, la relación jerárquica, la ambigüedad, la relación interpersonal, etc. Wetzel (2004: p.3) define este concepto como la ventana lingüística que nos guía a la profundidad y complejidad de la cultura japonesa.

3.1. LOS PRIMEROS ESTUDIOS

Como mencionamos precedentemente los estudios sobre *Keigo* se iniciaron con la llegada de los occidentales a Japón. Hasta la Era *Meiji* se pasaba por desapercibido el concepto de *Keigo*, tampoco había estudios nativos sobre este fenómeno. Todas las anotaciones que había en ese entonces provenían de los misioneros y emisarios europeos como: Iao Rodriguez (1561-1633), Jan Hendrik Donker Curtius (1813-1879), Johann Joseph Hoffman (1805-1878) como nos menciona Wetzel (2004, pp. 19-21) en su obra *Keigo in Modern Japan: Polite Language from Meiji to the present*. No se sabe cuándo surgió el lenguaje honorífico, no existe un momento preciso al que lo podamos determinar como el origen de este lenguaje, si no que probablemente se haya ido desarrollando con el transcurso del tiempo.

Antes del surgimiento del término *Keigo* existía el llamado *Aisatsu* 挨拶 que se refiere a los saludos o expresiones honoríficas. Es decir, la instrucción de uso del lenguaje formal implicaba la inclusión de los saludos. Sin embargo, en los manuales de *Aisatsu* no había una clasificación de categorías lingüísticas tales como se muestran en *Keigo*, sino que están organizados por situaciones sociales o contextos comunicativos con su respectivo uso apropiado del lenguaje. Wetzel (2004: p. 91) nos lo clasifica de la siguiente manera: *Nichijō no aistasu* 日常の挨拶 (saludos cotidianos), *Hōmon Aisatsu* 訪問挨拶 (comportamientos y saludos para visitas), *Hōmon kyaku* 訪問客 (Modales para los visitantes). Otros como *Aisatsu* para celebraciones, consuelos, tiempos de desgracia, hora de comer, etc.

No obstante, muchos autores como Uchiyama (1994), Noguchi (1992), mezclan *Aisatsu* con *Keigo* ya que consideran que este término es imprescindible en un lenguaje formal, porque fundamenta la mayoría de las interacciones en Japón. El término *Aisatsu* además de referirse a los saludos, también abarca expresiones de gratitud, cortesía, buena voluntad, gestos o expresiones faciales, lenguaje corporal, reverencia (Wetzel, 2004: p.93).

Asimismo, las primeras señas de estratificaciones del uso lingüístico dependiendo del estatus social del hablante, ya se hallaban en los llamados *Noritos* 祝詞 rituales sintoístas (101-922).¹⁰ En estos ritos orales varía el uso de locuciones verbales dependiendo de la direccionalidad entre los interlocutores: Dios-comunidad o comunidad-Dios, donde se observa un claro ejemplo de superioridad-inferioridad (Falero, 2006). Este uso se asemeja al del lenguaje honorífico, por lo que quizás podríamos considerarlo como el inicio de *Keigo*. Como nota adicional, también se apreciaba el lenguaje honorífico en la obra *Genji Monogatari*¹¹ del periodo *Heian* 平安時代 (794-1185) donde los patrones gramaticales y el lenguaje usado se difieren según el destinatario (Triasih, 2018).

La razón por la que el estudio sobre *Keigo* tuviera su auge durante la época *Meiji* fue por su modernización y un intento de unificación lingüística. Por una parte, se debe al sistema de la incorporación de una educación universal influenciada por los académicos occidentales; luego, la estandarización de *Keigo* representaba de alguna manera la modernización del país ya que debido al aislamiento del periodo anterior *Tokugawa* conocido también como período *Edo* 徳川時代・江戸時代 (1603-1868), una época dorada de la cultura japonesa cuando surgió una gran variedad de estilos y dialectos (Wetzel, 2004: p. 44). Así, como consecuencia de los estudios iniciados por los autores occidentales sobre *Keigo*, levantaron también la curiosidad de los gramáticos japoneses.

El primer sistema descriptivo de *Keigo* apareció en el año 1892 conocido como *Hōbunjō no keigo* (*keigo* vernácula) cuyo autor fue Mitsuhashi. Este definió dos categorías básicas: *Tashō Keigo* 他称敬語 (*Keigo* referente a otros) y *Jishō Keigo* 自称敬語 (*Keigo*

¹⁰ Para una mejor comprensión de los *Norito* véase Martín, S. (2015). *Norito, Texto, traducción y comentario*. [Tesis doctoral]. Universidad de Salamanca.

¹¹ Novela clásica de la literatura japonesa cuya autora fue Murasaki Shikibu.

referente a uno mismo), que posteriormente serán conocidos como *Sonkeigo* 尊敬語 y *Kenjōgo* 謙讓語 respectivamente (Wetzel, 2004: pp. 21-22). A partir de estos primeros estudios, empezaron a surgir diversos términos, categorizaciones y divisiones para este sistema honorífico. Entre algunas aportaciones más destacadas podemos mencionar las de Saeki (1953), Hashimoto (1935) o Mitsuya (1908).¹²

Hasta entonces el uso de *Keigo* se basaba en una jerarquía social escueta. Sin embargo, *Keigo* dio un giro de 180 grados después de la II Guerra Mundial (1939-1945), de un lenguaje que reflejaba la verticalidad fija y estricta a una igualdad comunitaria (Wetzel, 2004: p. 59). Porque después de la Guerra toda la población se encontraba ante una misma situación de miseria. Las clases aristócratas, así como los terratenientes perdieron sus posesiones en manos de los Aliados¹³, por lo que ya no había una clara diferencia entre las clases sociales (Triasih, 2018). Por otro lado, Japón necesitaba también un lavado de imagen para reconstruirse mediante la democracia y una imagen más moderna. Este hecho, de alguna manera, redirigió su mirada, pero un factor de este lenguaje que no ha cambiado es el respeto que se muestra entre los interlocutores reconociendo mutuamente el poder y estatus social al que pertenecen. Así, surgió la acuñación de un nuevo concepto *Kore kara no keigo* これからの敬語 (*Keigo* de ahora en adelante).

Finalmente, después de la Guerra del Pacífico (1937-1945) en los años 50, es cuando los académicos japoneses empezaron a trabajar conjuntamente para definir y categorizar el sistema de *Keigo*. Para ello, tomaron como modelo el estudio de Saeki (1953) basado en tres subdivisiones lingüísticas: *Sonkeigo* 尊敬語, *Kenjōgo* 謙讓語 y *Teineigo* 丁寧語. Entonces, ¿cómo y en qué se basaron para esta selección de sistema de lenguaje considerado como honorífico? Para ello recogieron los términos utilizados por la clase dominante aristócrata. Por ejemplo, la inclusión del uso de *De gozaimasu* でございます (ser, estar). Y luego, el acento de Tokio como el lenguaje estándar (*Hyōjungo*)¹⁴ ya que es donde se encontraba el centro de poder. Como bien dice Almeida (1999: p.79):

¹² *Keigo in Modern Japan: Polite Language from Meiji to the present*. Wetzel (2004).

¹³ Son los países que se enfrentaron a las potencias del Eje (Armenia, Italia, Japón) durante la II Guerra Mundial.

¹⁴ El término *Hyōjungo* “lenguaje estándar” implica que el resto de los dialectos se vieran inferiores. Por lo que la palabra más adecuada sería *Kyōtsūgo* (lengua común) en el Japón contemporáneo (Wetzel, 2004: P.54).

En todas las sociedades son los grupos con mayor poder que imponen ciertas reglas sociales de comportamiento y valores considerados adecuados frente al resto de los grupos más débiles quienes adoptarán esas normas. Del mismo modo ocurre en el plano lingüístico cuando ciertos usos de habla están relacionados con la clase privilegiada estos se convierten en el modelo a seguir.

3.2. LAS FUNCIONES DE *KEIGO* Y LA JERARQUÍA IMPLÍCITA

El estudio de *Keigo* no solo es importante para los alumnos del japonés, sino también para los propios nativos japoneses. En el mercado existe toda una gama de métodos didácticos para dominar el uso de *Keigo* en cualquier tipo de situaciones: escolar, entrevista de trabajo, discurso público, ámbito empresarial entre otras (Wetzel, 2004: p. 73).

Como explicamos a lo largo de este trabajo, la jerarquía social es un factor determinante en una conversación formal en japonés. Dentro de este sistema existe toda una categorización de distintos niveles de uso. Es decir, dependiendo de a quién nos dirigimos o en qué situaciones nos encontramos, el uso del estilo honorífico varía. Por ejemplo, la relación vertical *Jōge-ningen kankei* 上下人間関係 es uno de esos factores taxativos que explicaremos en este capítulo. Para un superior está bien permanecer en una situación cómoda y relajada en la que no es necesario tener en cuenta el estilo de un lenguaje formal. Mientras que un subordinado debe comportarse de una manera más estricta, conociendo la posición de su jefe seleccionando cuidadosamente el tipo de lenguaje que vaya a utilizar. Pero, esta relación vertical no supone una tensión, sino representa un equilibrio social en la cultura japonesa. (Wetzel, 2004: P.108).

En cuanto a las funciones principales de *Keigo* entre ellas podemos encontrar (Wetzel, 2004):

- Establecer la distancia entre los hablantes.
- Cuando los hablantes se conocen por primera vez o que no mantienen una relación cercana.
- Eleva la posición o estatus del interlocutor como persona mayor, jefe, un superior.
- Demostrar un sentimiento de formalidad y cortesía.
- Mantener la dignidad de uno frente a los demás.

-El uso del lenguaje cortés entre miembros internos puede manifestar síntomas de ira o disgusto. Una forma de ironía o sarcasmo.

-El uso de *Keigo* también tiene lugar con amigos o familiares en un acto público tales como conferencias, ceremonias, discursos, eventos, etc.

Cuando uno deja de usar este sistema honorífico la distancia interpersonal se estrecha, se produce una conciencia de inclusión y las conexiones se vuelven más íntimas. En el lenguaje japonés existe una constante preocupación por el otro a la hora de conversar. Esta preocupación no solo se ve en una conversación vertical, sino el hecho de tener consideración por los demás y poder ponerse en el lugar de otras personas es algo muy valorado por la sociedad japonesa. Como menciona Wetzel (2004: p.110), el hablante quiere pensar en la circunstancia del *Aite* 相手 (oyente, destinatario) y poder seleccionar un tiempo, lugar, tema de conversación adecuados.

Por ello, debemos mencionar la jerarquía vertical *Jōge-kankei* 上下関係 dentro de la sociedad japonesa, una relación superior-subordinado que está relacionada directamente con el uso del lenguaje formal. El uso del lenguaje honorífico no siempre manifiesta la cortesía intencional, sino más bien, dependiendo del acto o el estatus del oyente, su uso se diversifica permitiéndonos mantener la concordia. Por ejemplo, cuando nos dirigimos hacia un superior como un profesor, una persona de edad avanzada, un desconocido, entre otros (Yamada, 2006). Y dependiendo de nuestro interlocutor el lenguaje puede ser más o menos formal. Es decir, dentro del lenguaje honorífico existe toda una clase de jerarquía implícita. Un ejemplo típico son las relaciones dentro de una empresa. En ella existe una gama amplia de puestos, entre los superiores también hay diferencia de categoría. Por ejemplo, no es lo mismo el nivel de un *Kachō* 課長 (gerente) que el de un *Shachō* 社長 (presidente), según a quién nos dirigimos el nivel de habla puede variar. Es decir, la cortesía aumenta conforme al estatus de nuestros compañeros o superiores. Esta jerarquía lo podemos apreciar mediante la siguiente tabla:

TABLA 1¹⁵
Nivel de honorificación

 NIVEL DE CORTESÍA	SHACHŌ (PRESIDENTE) 社長 社長はご飯を召しあがります <i>Kachō wa gohan wo meshiagarimasu</i>	SONKEIGO (LENGUAJE HONORÍFICO)
	BUCHŌ (JEFE DE DEPARTAMENTO)部長 部長はご飯をお食べになります <i>Buchō wa gohan wo otabeninarimasu</i>	
	KACHŌ (GERENTE) 課長 課長はご飯を食べられます <i>Kachō wa gohan wo taberaremasu</i>	
	YO (WATASHI 私)	COMPañEROS DŌRYŌ 同僚 佐藤さんはご飯を食べます <i>Satō-san wa gohan wo tabemasu</i> TEINEIGO 丁寧語 (LENGUAJE FORMAL)

En todos estos ejemplos el verbo *Tabemasu* 食べます significa comer, pero el estatus de nuestros destinatarios hace que nuestro lenguaje se vea afectado. Ya que el nivel de exigencia no es el mismo. ¹⁶

3.3. FORMACIÓN Y CATEGORIZACIÓN: LOS TIPOS DE *KEIGO* Y SU EXPLANACIÓN

Existen distintas fórmulas que varían según la posición de nuestro interlocutor y del acto comunicativo. Por ejemplo, si queremos elevar la posición de nuestro oyente utilizaremos el llamado *Sonkeigo* 尊敬語 (lenguaje honorífico), mientras que si el foco se dirige hacia nuestras propias acciones rebajaremos nuestra posición mediante el *Kenjōgo* 謙讓語.

¹⁵ Elaboración propia.

¹⁶ Más adelante dedicaremos un apartado completo donde explicaremos las distintas categorías del lenguaje honorífico, así como sus formaciones y peculiaridades.

Independientemente de la relación interpersonal de los hablantes, a la hora de utilizar el lenguaje honorífico la distancia y la relación personal entre los interlocutores cambian. Por esta razón, es sumamente importante conocer en qué tipo de relación o circunstancia se debe emplear *Keigo* y en cuales no, porque un uso inadecuado acarrearía la distancia social o viceversa.

De tal modo es necesario dominar su mecanismo y formación tales como los diferentes tipos de honoríficos para utilizar este lenguaje apropiadamente. Por lo que en este apartado nos centraremos en los aspectos gramaticales, así como su formación y su categorización. Y también mostrar distintos escenarios y ejemplos posibles relacionados con cada tipo.

La categoría tradicional de *Keigo* mencionado en el capítulo anterior se clasifica en *Sonkeigo*, *kenjōgo* y *Teineigo*. Pero en 2007 el Ministerio de Educación de Japón estableció una división de 5 tipos. Entre ellos destacamos:

- Sonkeigo* 尊敬語
- Kenjōgo I* 謙讓語 I
- Kenjōgo II o Teichōgo* 謙讓語 II 丁重語
- Teineigo* 丁寧語
- Bikago* 美化語

Estos cinco grupos los podemos simplificar en tres subgrupos según el informe del Consejo Cultural (2007) como se muestra a continuación.

TABLA 2¹⁷
Categorización de Keigo

5 tipos		3 subgrupos
<i>Sonkeigo</i> 尊敬語	EJEMPLOS	尊敬語 Lenguaje honorífico
	いらっしゃる、おっしゃる <i>IRASSHARU, OSSHARU</i>	
<i>Kenjōgo I</i> 謙讓語 I	伺う、申し上げる <i>UGAGAU, MŌSHIAGERU</i>	謙讓語 Lenguaje humilde
<i>Kenjōgo II</i> <i>Teichōgo</i> 謙讓語 II / 丁重語	参る、申す <i>MAIRU, MŌSU</i>	
<i>Teineigo</i> 丁寧語	です、ます <i>FORMA DESU, MASU</i>	丁寧語 Lenguaje formal
<i>Bikago</i> 美化語	El uso de prefijos honoríficos <i>O</i> y <i>Go</i> como: <i>O-SAKE, O-HANA</i> お酒、お花	

La razón de esta clasificación de estos cinco tipos de *Keigo* en tres subgrupos se debe a que tanto el *kenjōgo I* como el *kenjōgo II* expresan la humildad cuya acción pertenece al propio hablante. Mientras que *Teineigo* y *Bikago*, ambos se tratan de un lenguaje formal y cortés.

Por ejemplo:¹⁸

A 一緒に昼ご飯を食べる。↗¹⁹

B 一緒に昼ご飯を食べますか。↗

¹⁷ Elaboración propia.

¹⁸ Véase 7. Apéndices: 4. Situaciones honoríficas.

¹⁹ Tanto la frase A como la B, ambas tienen un tono ascendente que equipara a una interrogativa.

Tanto la frase A como la B tienen el mismo significado, el hecho de invitar a alguien a comer. Pero el estilo de la frase A es ordinario que se usa con personas de nuestro círculo íntimo. Mientras que la frase B, el uso del verbo principal en su forma *-Masu* se dirige a personas con la que no tenemos un vínculo de cercanía o alguien de un estatus superior. Pero ¿y si se tratara de un profesor con quien tenemos una confianza y una buena relación el uso del lenguaje honorífico se aplicaría también? En este caso la frontera es dudosa y delicada. Según Nakanishi et al., (2020) el uso de *Keigo* es necesario a pesar de la relación cercana con el profesor, ya que se trata de alguien que se encuentra en una posición superior. Como vimos explicando, dentro de nuestro *Uchi*²⁰ también existe una jerarquía que debemos respetar. Todo ello hace que nuestra expresión, estilo sean lo más adecuados posibles y evidenciar nuestra buena presencia ante la persona. Al contrario, si es un compañero, ya sea de trabajo o de clase, cuando el vínculo se estrecha podemos dejar el uso del lenguaje formal y pasarnos al lado de un uso informal.

3.3.1. *Sonkeigo* 尊敬語 (lenguaje honorífico)

Para empezar, la primera regla de uso de *Keigo* es saber a quiénes estamos dirigiendo, y cuál es el tema de la conversación. *Sonkeigo* se utiliza cuando hablamos de las acciones, cosas, situaciones relacionadas con alguien de un rango superior, a quien queremos mostrar cortesía y respeto. Sirve para elevar la posición del sujeto honorífico. En frases como *Shachō wa irasshaimasu ka* 社長はいらっしゃいますか en español se puede traducir como “¿se encuentra el señor presidente?”, el matiz se encuentra en que el hablante está elevando la posición de nuestro *Shachō* (gerente) mediante *Sonkeigo* para dirigirse ante él.

Existen tres formas para expresar *Sonkeigo*: Mediante los verbos irregulares, la construcción *O* + verbo en forma *-Masu + Ni narimasu*, y a través de verbos pasivos. La diferencia entre estas tres fórmulas es su grado de cortesía de más a menos respectivamente. Sin embargo, *Sonkeigo* no puede ser usado por uno mismo. Es decir, en una conversación jerárquica, la persona que está en una posición superior no puede referirse a sí mismo con *Sonkeigo*, sino mediante *Teineigo*. Esto se ve mejor con los siguientes ejemplos (Nakanishi et al.,2020):

²⁰ Círculo social íntimo o cercano.

学生 「先生、今朝何を食べられましたか」

Sensei, kesa nani wo taberaremashitaka (Profesor, ¿qué ha desayunado usted esta mañana)

先生 「えーと、パンを食べました (correcto) 食べられました (incorrecto) 」

Pan wo tabemashita

taberaremashita

En esta conversación entre un estudiante y un profesor, aunque el alumno utiliza *Sonkeigo* para preguntar a su profesor sobre su desayuno, este último le contesta mediante *Teineigo*, el lenguaje cortés.

La diferencia entre *Sonkeigo* y *Teienigo* se basa en dónde ponemos nuestro foco o tópico en una conversación. El lenguaje *Sonkeigo* se utiliza cuando queremos mostrar respeto hacia la acción o algo relacionado con nuestro superior. Mientras que el lenguaje formal *Teineigo* no muestra cortesía hacia sus acciones, sino expresa el respeto de manera general. Por ejemplo, もうすぐ電車は到着します *Mō sugu densha wa tōchaku shimasu* (el tren llegará pronto) (Nakanishi et al., 2020). Esta frase en *Teineigo* la decimos cuando el tren llega enseguida, pero no estamos mostrando cortesía al tren, sino simplemente se trata de un uso de lenguaje formal. Por lo que si decimos あ、電車がいらっしゃいました *A, densha ga irasshaimashita*, el uso de *Sonkeigo* es inapropiado ya que no mostramos cortesía hacia el tren.

En cuanto a los verbos especiales o irregulares no existe una regla de formación si no debemos memorizarlos. Podemos ver algunos ejemplos principales en la siguiente tabla²¹:

²¹ Ver las tablas de 7. Apéndices: 3. Ejemplos de formaciones de verbos en *Keigo*.

TABLA 3²²
Ejemplos de verbos especiales *Sonkeigo*

Verbos Ordinarios 普通形	<i>Sonkeigo</i> Especial 尊敬語	Significado
<i>Miru</i> 見る	<i>Goran ni naru</i> ご覧になる	Ver, observar
<i>Shitteiru</i> 知っている	<i>Gozonjida</i> ご存じだ	Saber, conocer
<i>Iru/ Kuru/ Iku</i> いる、来る、行く	<i>Irassharu/ Oide ni naru</i> いらっしゃる、おいでになる	Estar, venir, ir
<i>Taberu/ Nomu</i> 食べる、飲む	<i>Meshiagaru</i> 召し上がる	Comer, beber
<i>Suru</i> する	<i>Nasaru</i> なさる	Hacer, realizar

Asimismo, los dos tipos de formaciones “*O*+ verbo- *Masu* + *ni Naru*” y los verbos pasivos, veamos un ejemplo que nos mencionan (Makino y Tsutsui, 2019) para compararlas.

1 先生はアメリカの大学で日本語をお教えになります。

Sensei wa amerika no daigaku de nihongo wo oshieninarimasu

2 先生はアメリカの大学で日本語を教えられます。

Sensei wa amerika no daigaku de nihongo wo oshieraremasu

Ambas frases tienen el mismo significado “El profesor está impartiendo clase de japonés en una universidad americana”. Pero se considera que la primera frase es más cortés ya que su expresión honorífica “*O-ni narimasu*” es más larga que la expresión honorífica mediante verbos en forma pasiva (Makino y Tsutsui, 2019).

²² Elaboración propia. Referencia *Minna no nihongo II*, 3 A Corporation (2012).

3.3.2. *Kenjōgo I* y *Kenjōgo II*²³ 謙讓語 (lenguaje humilde)

Tanto el tipo I como el II, ambas estructuras gramaticales son similares que hacen referencia a las acciones de uno mismo, a su vez rebajando nuestra posición social frente al interlocutor. La acción de *kenjōgo I* está relacionada de alguna forma con nuestro destinatario. Por ejemplo, si decimos *Sensei no tokoro e ukagaimasu* es totalmente correcto, pero no es natural decir *Otōto no tokoro e ukagaimasu* porque no existe ninguna relación jerárquica en este segundo caso. El efecto de este lenguaje hace que nuestra posición se rebaje y la de nuestro destinatario aumente. En cambio, con la gramática de *Kenjōgo II*, conocido también como *Teichōgo* (Nakanishi et al., 2020) o *Sōchōgo* 莊重語 (Iwasaki, 2002: p.298), podemos decir tanto *Sensei no tokoro ni mairimasu* como *Otōto no tokoro ni mairimasu*, ante una persona de un estatus superior.

En otras palabras, la diferencia que hay entre estos dos tipos de lenguaje humilde se debe a que en *Kenjōgo I* mostramos humildad ante el destinatario ya que se encuentra en un estatus superior, y nuestra acción de “visitar” tiene que ver con nuestro profesor porque vamos al lugar donde se encuentra. En cambio, en *Teichōgo* simplemente nos referimos a nuestra acción humildemente ante el interlocutor, tampoco existe una relación con nuestro destinatario (*Sensei ni Otōto*).²⁴ Se diferencia de la forma humilde normal debido a que su acción no influencia a nadie, no recae ningún poder sobre nadie. La única función es incrementar su nivel de cortesía ante nuestro interlocutor, podríamos considerarlo como un equivalente a la forma formal *Teineigo* que veremos a continuación. Entre los verbos principales de *Teichōgo* podemos destacar *Mairu* (venir, ir) *Mōsu* (hablar) *Oru* (estar), *Zonjiru* (saber, conocer).

Otra gran diferencia es que en el tipo I, dependiendo del interlocutor²⁵ podemos expresar la frase con la forma ordinaria 普通形 del verbo sin la necesidad de usar el sufijo gramatical *-Masu*, por ejemplo, *Sensei no tokoro ni ukagau*. Mientras en el tipo II no

²³ Véase 7. Apéndices: 3.3. Ejemplos de verbos irregulares de *Kenjōgo*.

²⁴ *Sensei* (Maestro, profesor); *Otōto* (Hermano menor).

²⁵ Cuando la conversación se realiza con alguien de nuestra edad o de un mismo estatus social, no es necesario el uso de *-masu*.

podemos utilizar sin la forma *Masu*, ya que no es adecuado decir *sensei no tokoro ni mairu* (Consejo cultural, 2007).

A continuación, vemos algunos ejemplos para entender mejor las diferencias entre *Kenjōgo* y *Teichōgo*:

1-*Sensei no tokoro ni ukagaimasu/ mairimasu* (ambos son correctos)

2-*Otōto no tokoro ni mairimasu* (correcto) /*ukagaimasu* (incorrecto)

3-*Sensei no tokoro ni ukagau* (correcto)/ *mairu* (incorrecto)

4-*Otōto no tokoro ni ukagau/mairu* (ambos son incorrectos)

En la frase 1 si el profesor es el afectado por la acción de visitar y es el destinatario de la conversación ambos verbos tienen el mismo efecto de cortesía. Sin embargo, en el caso de que el interlocutor es alguien diferente y ajeno, si usamos *Mairimasu* damos importancia al oyente, alguien con quien debemos mostrar cortesía y respeto (jefe, persona mayor); si la forma verbal es *Ukagaimasu*, estamos dando más envergadura al sujeto destinatario que es el profesor de nuestra acción visitar *Ugagau*.

En el ejemplo 2 el uso de *Ukagaimasu* no es apropiado porque estaríamos elevando la posición de nuestro hermano menor (*Otōto*) que no tiene ninguna lógica. Al igual que las frases 3 y 4 el uso del verbo *Mairu* no es apropiado, porque si queremos mostrar respeto al oyente el uso de *Mairu* siempre debe estar en su forma *Teineigo* (*Mairimasu*).

Consecuentemente, la principal diferencia entre el *Kenjōgo* y *Teichōgo* es que el primero expresa indirectamente deferencia hacia la persona que es el afectado por la acción del hablante. Mientras que *Teichōgo* simplemente se preocupa por expresar cortesía al oyente. Como consecuencia, *Teichōgo* solo puede usarse en su forma formal -*Masu*: *Mōsu - Mōshimasu, Itasu - Itashimasu*. Por esta razón *Teichōgo* se asimila a *Teineigo* ya que ambos son formas que utilizan la forma verbal -*Masu*. Sin embargo, una gran diferencia entre ellos es que *Teichōgo* solo se puede referir a nuestra acción mientras que *Teineigo* sirve tanto para señalar nuestra acción como las de los demás. Por esta razón podemos decir que se encuentra entre *Kenjōgo I* y *Teineigo*. Por ejemplo, *Kare wa kinō*

mairimashita ne 彼は昨日参りましたね (incorrecto) ²⁶*kare wa Kinō kimashita ne* 彼は昨日来ましたね (correcto), (Él llegó ayer).

En cuanto a la formación de *Kenjōgo* en general podemos encontrar dos formas:

- 1- Las formas especiales ²⁷
- 2- La gramática *O/Go*+ verbo en forma *-Masu+ Suru*.

Existen otras alternativas para sustituir el verbo “hacer” *Suru* del segundo tipo de formación de la forma humilde: *Mōshiagemasu* e *Itashimasu*, en *Kenjōgo I* y *kenjōgo II* respectivamente. Es decir, en *Kenjōgo I*, podemos utilizar el patrón “*O* + verbo en forma *Masu+ Mōshiageru*”, en vez de “*O* + verbo en forma *Masu + Suru*”. No obstante, existe una restricción para su uso. Por ejemplo, podemos decir *O-todoke suru* o *O-todoke mōshiageru*, *Go-annai suru* o *Go-annai mōshiageru* (entregar e informar respectivamente). Sin embargo, no podemos usar *O-tabe mōshiageru* por *O-tabe suru*, ni *Go-jōsha mōshiageru* por *Go-jōsha suru*. La razón reside en que la acción de *Kenjōgo I* va dirigida hacia nuestro interlocutor. El verbo comer y subir a un automóvil son acciones que el destinatario no puede asumir, no le afecta (Consejo cultural, 2007: p.27). En el caso de *kenjōgo II* no hay ninguna restricción en cuanto a este uso sustitutivo, al cambiar el verbo hacer *Suru* por *Itasu* representa un nivel más alto de cortesía. Y su gramática sería *O* + verbo en forma *-Masu + Itashimasu*. ²⁸

Entonces, ¿siempre debemos usar *Kenjōgo* con un superior? Según Nakanishi et al., (2020) el uso del lenguaje humilde no es necesario en contexto como:

社長 「今朝の新聞にサブロー選手のインタビュー記事が載っていたね」

Kesa no shinbun ni saburō senshū no intabyū kiji ga notteitane

私 「はい。記事を読みました。とても面白かったです」

Hai kiji wo yomimashita. Totemo omoshirokattadesu

²⁶ No podemos emplear este verbo para referirnos a la acción de alguien cuyo estatus es superior o alguien de *Soto*.

²⁷ No existe una regla específica para su formación, sino simplemente se tratan de verbos irregulares. Para más ejemplos véase 7. Apéndices: 3. Ejemplos de formaciones de verbos en *Keigo*.

²⁸ Véase 7. Apéndices: 3.3. y 3.4.

En este caso no se encuentra *Kenjōgo* porque no es una entrevista realizada por nuestro jefe, sino por alguien ajeno. Simplemente expresamos cortesía y respeto a través de *Teineigo*. En un caso contrario, si el sujeto del reporte fuese el hijo de nuestro jefe, obligatoriamente llega el lenguaje humilde. Por ejemplo²⁹:

社長 「この新聞に息子サブローのインタビュー記事が載ったんだよ」

Kono shinbun ni musuko saburō no inatabyū kiji ga nottandayo

私 「はい。先ほどお読みしました。すごいですね」

Hai. saki hodo oyomishimashita. Sugoidesune

El sistema de *Keigo* es bastante confuso, ya que las anteriores conversaciones pueden cambiar por completo si cambiamos de perspectiva. Sabemos que si hablamos con nuestros superiores el uso de *Sonkeigo* es inevitable. Pero, ahora bien, imaginemos que a nuestra empresa viene un ejecutivo preguntando por nuestro jefe, en este caso el jefe entra directamente a nuestro *Uchi* círculo íntimo. Es decir, la posición de nuestro jefe ahora se iguala a la nuestra ante otra empresa. Además, no usamos sufijos honoríficos como *-San* para referirnos a nuestro jefe, sino solo mediante su apellido (Nakanishi et al., 2020).

他の会社の社員（そと）(otra empresa):

「田中さんはいらっしゃいますか」 *Tanakasan wa irasshaimasuka*

(¿Se encuentra el señor Tanaka?)

自分（うち）(nuestra empresa):

「社長の田中さんはすぐここにいらっしゃいます」 *Shachō no tanakasan wa sugu kokoni irasshaimasu*. Cambiamos³⁰ esta frase por 「田中はすぐここに参ります」 *Tanaka wa sugu kokoni mairimasu*. (Tanaka vendrá pronto).

Los japoneses cambian su forma de actuar y de expresarse según el contexto. Por ejemplo, otro caso donde se ve un cambio de comportamiento es en el contexto laboral. Los

²⁹ Véase 7. Apéndices: 4. Situaciones honoríficas.

³⁰ Esto se debe a que en este contexto estamos representado a nuestra empresa ante otra. Nos encontramos en el mismo nivel que nuestro jefe.

empleados de una oficina en su trabajo usan un lenguaje formal y respetan las normas establecidas de su institución. Pero después del trabajo, pese a que son las mismas personas, su forma de comportamiento difiere en un ambiente como *Izakaya*³¹ donde se usa un lenguaje menos formal y los temas a tratar son más íntimos. Es decir, según el contexto, la relación entre estas personas puede cambiar.

3.3.3. *Teineigo* 丁寧語 (lenguaje formal): *Teineigo* 丁寧語 y *Bikago* 美化語

Teneigo lo podríamos definir simplemente como un lenguaje formal y respetuoso, ya que en ello no denota ningún comportamiento de jerarquía social. Es un lenguaje formal caracterizado principalmente por el uso de las formas verbales *-Masu* y *-Desu*. Por ejemplo, en lugar de decir *Raigetsu wa nigatsu da* 来月は2月だ (forma ordinaria) decimos *Raigetsu wa nigatsu desu* 来月は2月です (lenguaje formal) (El mes que viene es febrero). Las formas *-Desu* y *-Masu* pueden ser sustituidas por *-De gozaimasu* でございます que expresa un nivel más alto de cortesía en nuestro discurso.

No suele haber un mayor problema con este estilo, ya que es el primer estilo de verbo que se estudia en el inicio del aprendizaje del japonés. Simplemente se añaden las formas *-Masu* y *-Desu* en caso de sustantivos y adjetivos³². Ejemplos como *kirei-kirei desu* きれい・きれいです, *hon-hon desu* 本・本です, *taberu-tabemasu* 食べる・食べます.

En cuanto al empleo de *Bikago*, este sirve para embellecer o eufemizar las palabras. Se encuentra dentro del subgrupo *Teineigo* ya que es un lenguaje formal. Normalmente está ligado con un uso femenino al prevalecer el uso de los prefijos honoríficos *O* y *Go* (Consejo cultural, 2007). Al igual que *Teineigo* no tiene una función honorífica o humilde, sino más allá de eso, hace que las palabras suenen mejor y más agradables. Sin duda alguna su uso contribuye a la educación, destaca y eleva la cortesía de una oración. Por ejemplo, *Sensei wa sake wo meshiagarimasu* 先生は酒を召し上がります (El profesor

³¹ Bar típico japonés donde acuden mayoritariamente *Sararīman* サラリーマン (oficinistas) después de su jornada laboral.

³² En el caso de verbo, la formación difiere según el grupo al que pertenece (I, II, II).

bebe *sake*) es una frase cuyo verbo está compuesto de *Sonkeigo* por lo que es un lenguaje honorífico. En cambio, si queremos elevar más el nivel de formalidad podemos añadir el prefijo *O* お delante del sustantivo *sake* que quedaría, *Sensei wa o-sake wo meshiagarimasu* 先生はお酒を召し上がります. Por esta razón *Bikago* también es considerado como una subcategoría dentro de *Keigo*. De esta manera nuestro discurso se verá más elegante y cortés. En ocasiones al no utilizar este sistema la frase puede sonar tosco y descortés. Por ejemplo, *O-kane ga arimasen* お金がありません (no tengo dinero), en esta frase encontramos el uso de *Bikago* y *Teineigo*. Mientras que, si decimos *Kane ga arimasen*, sin el honorífico *O* delante suena muy forzado y descortés. Este último uso no es común (Baresova, 2015).

Como conclusión, un criterio en el que podemos basarnos para usar correctamente estos tipos es el destinatario de la deferencia del hablante. Las categorías de *Sonkeigo* y *Kenjōgo I* incluyen cortesía honorífica elevando directa o indirectamente la posición de nuestro interlocutor. Por otro lado, las categorías *Teichōgo* y *Teineigo* incluyen formas que expresan consideración y respeto hacia el oyente. Por último, *Bikago* sería como una ayuda o soporte para el hablante a expresarse de forma refinada, creando una impresión de un lenguaje íntegro y cortés.

3.4. LOS PREFIJOS HONORÍFICOS *O* お y *GO* ご

Dentro de lenguaje *Keigo* existen los llamados prefijos honoríficos (*O*, *Go*). Estos prefijos se colocan delante de un sustantivo o adjetivo para que el discurso suene más elegante y cortés. Como explicamos anteriormente, el uso de los estos prefijos está estrechamente ligado con el lenguaje *Bikago* ya que ambos expresan formalidad y sutileza en un acto comunicativo.

El uso de los prefijos honoríficos es otro de los grandes retos del sistema honorífico. Esto se debe a que su uso es opcional en la mayoría de los casos y puede resultar contradictorio. Shibata (1998) afirma que si un hablante evita el uso de los prefijos honoríficos puede sonar muy brusco y borde, pero su uso excesivo puede resultar afeminado. Por lo que, los estudiantes masculinos del japonés deben tener especial cuidado, ya que a veces son influenciados por sus tutores femeninos con el uso excesivo del prefijo *O*. Además,

quizás uno de los principales problemas para un estudiante extranjero es que los grados del uso de los prefijos honoríficos no están detallados en los manuales de japonés.

Para ello Shibata (1998) distingue dos factores relacionados con el uso de estos sufijos honoríficos:

-Factores léxicos

A la hora de formalizar palabras con el prefijo *O* existen varias normas:

1. No se suele usar con palabras de préstamo o extranjerismo, aunque existen excepciones. Por ejemplo, no podemos decir *O-mayonēzu* (mayonesa), pero sí *O-sōsu* (salsa).
2. En general se evita el uso del prefijo con palabras que empieza por la vocal *o*, ya que se produciría una cacofonía y es difícil de pronunciar. Podemos decir, *O-chanoma* (habitación para tomar té), pero no, *O-ōsetsuma* (habitación para recibir a los invitados).
3. Generalmente no se usa con palabras compuestas largas y multisilábicas.
4. Tampoco hay uso del prefijo *O* en palabras ofensivas con cierto significado negativo.

-Factores sociales

Por otra parte, también encontramos factores sociales que intervienen directamente en el uso del prefijo honorífico, tales como la edad, educación, lugar de residencia, manera de expresarse, género, etc. Por ejemplo, en una encuesta realizada por Shibata (1998: p.115) demostraron que mientras más nivel educativo tenía una persona, por lo general, el uso del prefijo honorífico es más visible.

Existe una regla en cuanto al uso y formación de estos prefijos honoríficos. Por regla general, si nos encontramos ante una palabra de origen japonés *Wago* 和語 añadimos *O* お, mientras que con las palabras de origen chino *Kango* 漢語 (normalmente formadas por dos *Kanjis*) usamos el prefijo *Go* ご. Sin embargo, esta regla no siempre funciona ya que existen excepciones. Una palabra de origen *Wago* puede usarse con *Go*, y a la inversa,

un término *Kango* en ocasiones le acompaña el prefijo *O*. Ejemplo como お料理 *O-ryōri*, (comida).

A través de estas combinaciones de prefijos aumentamos el nivel de los distintos tipos del lenguaje *Keigo*. Por ejemplo, el uso de sustantivos y adjetivos con prefijos *O* o *Go* como お名前 *O-namae* (su nombre), お忙しい *O-isogashii* (ocupado) normalmente están relacionados con el lenguaje *Sonkeigo* que tiene como referente al interlocutor. Mientras que otras palabras como *Go-setsumei* 御説明 (instrucción) si viene de parte de nuestro interlocutor está relacionado con *Sonkeigo*. Pero si se refiere a la acción del hablante es *Kenjōgo*. Otros ejemplos como *O-hana* お花, palabras decoradas por *Bikago*.

3.5. FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS DE *KEIGO*: VALORES SOCIOCULTURALES

La etiqueta y el modus operandi correctos para cada ocasión es la base fundamental para entender el lenguaje *Keigo*. Para ello debemos entender los aspectos y realidades sociales de la cultura japonesa. En Japón el lenguaje aplicado es la promoción de uno mismo. De tal manera, hay un especial cuidado con el uso de la lengua, ya que cierto uso gramatical o verbal puede ser un indicador de cortesía y respeto, el cual determina también la relación que se mantiene entre los interlocutores. Dominar y emplear este lenguaje correctamente es una señal de madurez y sazón en la cultura japonesa.

Asimismo, en la sociedad japonesa se halla una preocupación por la apariencia social personal ante los ojos de *Seiken* 世間³³ (Ikegami, 2012: p.33). Por lo que la habilidad para estar en sintonía con la sociedad y para responder a las expectativas sociales puede ser considerada como la base donde se construyen las relaciones interpersonales.

3.5.1. Los conceptos *Uchi* y *Soto*: Las dos caras de una moneda

Para empezar, entender las relaciones interpersonales y sociales es una clave fundamental a la hora de comprender la cortesía japonesa. En este aspecto hablamos de los términos *Uchi* 内 y *Soto* 外, traducidos al español serían como “dentro/interior” y “fuera/exterior”, aunque van más allá de sus traducciones. Según Hendry (2018) podemos entenderlos

³³ Comunidad cultural imaginaria que evalúa la reputación personal.

como sinónimos de sucio (*Soto*) y limpio (*Uchi*). En su obra *Para entender la sociedad japonesa* nos menciona que en la entrada de cada casa japonesa existe un zaguán donde se quitan los zapatos al entrar en casa. Esto ya marca el principio de distinción entre los mundos *Uchi* y *Soto*. El exterior es considerado como algo sucio, un lugar donde habitan los gérmenes; donde están los otros. Mientras que lo que se encuentra en el interior de la casa se considera como limpio e inofensivo.

En otras palabras, *Uchi* se refiere al círculo social más cercano, personas con las que mantenemos una profunda relación y un mayor apego emocional. Mientras que *Soto* se relaciona con las conexiones superficiales y esporádicas donde se ubica el resto de las personas. Es decir, personas que no pertenecen a nuestro entorno íntimo y de confianza. Por ejemplo, para los miembros de nuestra familia utilizamos términos como *Haha* (madre), *Chichi* (padre), *Ani* (hermano mayor), mientras que para los miembros ajenos los términos honoríficos son usados para mostrar distancia cortés como *O-kāsan* (su madre), *O-tōsan* (su padre), *O-nīsan* (su hermano) ... No se sabe el origen de la clasificación *Uchi* y *Soto*, pero puede que esté relacionado con el sistema de familia que se hallaba durante el periodo *Tokugawa* (1603-1868). En ese entonces las familias vivían unidas en un mismo recinto y este núcleo familiar se le conoce como *Uchi*. Mientras que las familias que vivían separadas del resto se les consideraban como *Soto*.

Como discutimos anteriormente las relaciones interpersonales en Japón se basan en la confianza, es la llave para abrir la puerta hacia nuestro *Uchi*, de nuestros seres más allegados. Por lo que usamos un lenguaje más formal como *Keigo* con las personas que mantenemos una distancia o personas que no conocemos. Mientras que con los miembros de nuestro círculo uno se encuentra en una posición más relajada usando el lenguaje informal. Esta es la distinción principal con la que utilizamos en japonés para ejercer nuestros comportamientos de cortesía. O sea, la exigencia que se tiene para una persona de *Soto* es totalmente diferente que para alguien de nuestro *Uchi*.

3.5.2. La máscara social: *Tatemae* 建前 y *Honne* 本音

Otros conceptos sociales tales como *Tatemae* y *Honne* también tienen influencia sobre el uso del lenguaje. Se refieren a dos tipos de comportamiento de las personas; las dos caras de una moneda; los cambios de comportamiento en función de nuestro vínculo social.

El sistema *Tatema*e literalmente significa fachada *Tate* (construir) y *Mae* (delante) como el comportamiento público y fingido. Se define como una expresión pública-social de buena educación. Es decir, se utiliza para establecer una armonía basada en la cortesía y respeto. En ello se emplean frases complacientes o alabanza positiva, pero que realmente no expresa la realidad subjetiva e íntima (Lanzaco, 2020: p.75). Mientras que *Honne* (según su kanji *Hon* como “origen” y *Oto* “sonido”, “sonido verdadero”) es una forma de comportamiento basado en los sentimientos, intenciones reales de cada uno. Lanzaco (2020: p.75) lo define de la siguiente manera: “el sentido privado personal del pensamiento o sentimiento auténtico del individuo”. Esto lo podemos traducir como los sentimientos reales de uno mismo sobre alguien o algo. Saber leer el ambiente nos permite saber cuál de ellos es el más aceptado y adecuado. Esto quiere decir que no podemos interpretar una frase por su sentido literal, sino debemos traducirla según su contexto.

En otras palabras, la sociedad nipona se basa en la armonía grupal, se intenta evitar afirmaciones directas para no herir los sentimientos de los demás, priorizando el no discutir ni crear conflictos. Esta fachada es lo que se conoce como *Tatema*e. Mientras tanto, *Honne* es el sentimiento interno, pensamientos reales que solo son mostrados ante nuestro círculo social íntimo (*Uchi*). Estos sentimientos a veces no están a la espera de las expectativas sociales, por lo tanto, se evita su uso en público. De lo contrario, el hecho de ser sincero y directo puede ser considerado como un acto de inmadurez e incluso de mala educación.

Igualmente, el hecho de saber comportarse y adecuarse a cada situación, el buen uso de *Honne* y *Tatema*e es considerado como una virtud (*Bitoku* 美德). Esta es la razón por la que el japonés puede resultar muy ambiguo (*Aimai* 曖昧) para personas de otras culturas. Debido al tedio de los japoneses por las afirmaciones rotundas y directas, en lugar de ellas, prefieren utilizar fórmulas reductoras de certeza que confunden la persuasión de una afirmación (Lanzaco, 2010). Ejemplos como un enunciado afirmativo del verbo ir *Iku* 行 <, en español diríamos “voy a...” de una manera decisiva, pero en japonés, las formas de decirlo son casi infinitas como *Iku rashii*, *Ikudeshō*, *Iku yō desu*, *Iku ka to omou*, *Ikisō na ki ga suru...* Su traducción sería: parece que, puede que, creo que, supongo que...respectivamente. A través de estas múltiples expresiones, una vez más, podemos entender que a los japoneses no les gusta invadir el espacio de los demás de manera directa,

sino buscan otras vías más finas y sutiles. Al utilizar una expresión ambigua podremos evitar situaciones incómodas. Así, en ocasiones el silencio llega a ser nuestro mejor aliado.

Ante todo, hay que recordar que en japonés el vocablo “HOMBRE” se traduce por NINGEN, (AIDAGARA) que esencialmente significa “vivir entre hombres”. En efecto, la existencia humana en la cultura japonesa es ante todo y sobre todo una existencia de “interrelación con otros”, según la tradición sintoísta y confucionista de Japón. Así, el hombre nace, vive y muere en una determinada sociedad. De aquí surge la capital importancia de las relaciones sociales en Japón, mucho más significativas e importantes que la simple concienciación individual del “yo”. A fin de cuentas, en Japón, “vivir” es “convivir”, y “existir” es siempre “coexistir” Lanzaco (2010).

Sin embargo, no se trata de cohibir nuestros sentimientos, sino transmitir el mensaje que no resulte chocante ni ofensivo para los demás, haciendo que la conversación fluya. Es decir, cuando no sabemos cómo se va a desarrollar una conversación es preferible utilizar la ambigüedad e indirectas. Y en cuanto los interlocutores se sientan más cómodos y en confianza, el lenguaje pasa a ser más directo. Además, en Japón existe un estrecho vínculo con los de nuestro círculo social, por lo que a veces se sabe en qué está pensando su interlocutor, sin necesidad de escuchar todo el mensaje verbalmente (Lanzaco, 2010). Al igual que el uso de *Keigo*, dominar el arte de *Tatema* y *Honne* es un signo de madurez ya que los niños hablan sin pensar y expresan sus opiniones sin tener en cuenta las de los demás. Esta destreza interpretativa recibe el nombre de *Haragei*³⁴ (Arte visceral o comunicación con el bajo vientre). Esta habilidad nos permite entender las verdaderas intenciones, los significados y pensamientos de nuestro interlocutor sin la necesidad de ser verbalizados.

Como se puede apreciar a lo largo de este capítulo, entendemos que el uso de *Keigo* no solo se limita en los aspectos gramaticales, sino hay que tener en cuenta todos estos aspectos socioculturales. La lengua japonesa tiene unos niveles de habla claramente diferenciados. En función de la relación que tenemos con otras personas, o el contexto en el que uno se encuentre el lenguaje y estilo cambian. Este uso sirve también para proteger los sentimientos internos de las inquisiciones de un desconocido, al mantener cierta distancia entre los interlocutores (Hendry, 2018). En resumen, las relaciones personales

³⁴ Véase *The unspoken way: Haragei, silence in Japanese Business And society*. Matsumoto, 1988.

se desarrollan mediante estos dos sistemas de comunicación, y según Lanzaco (2010: p.76) podemos entenderlo de la siguiente manera:

-Nivel superficial: *SOTO=OMOTE*³⁵=*TATEMAE* (cortesía social)

-Nivel profundo: *UCHI=URA*³⁶=*HONNE* (Realidad subjetiva)

3.6. *KEII HYŌGEN*, ¿UNA ALTERNATIVA DE *KEIGO*?

El lenguaje cambia con el paso del tiempo y el uso de *Keigo* no es una excepción. En el pasado, cuando la sociedad japonesa se basaba en una jerarquía fija, los honoríficos eran usados dentro de un marco absoluto (Consejo cultural, 2007). Sin embargo, en la actualidad estas expresiones no se basan en ese marco determinado, sino que reflejan el sentimiento de respeto mutuo y la consideración entre las personas. Pero esto tampoco significa el olvido de las diferencias de posiciones o estatus sociales que tienen las personas. Por ende, el uso de los honoríficos se basa en la premisa de que existen diferencias de edad, experiencia, estatus, capacidad, el lugar que ocupa dentro de un grupo social. Así podemos entender el término de respeto mutuo y el reconocimiento partiendo de la base de que existen diversas relaciones sociales basadas en una jerarquía. Es decir, los sentimientos de humildad y respeto no son absolutos, sino recíprocos.

Sin embargo, esto no significa que todas las personas tengan que utilizar siempre los mismos honoríficos en ciertas situaciones, sino que el uso debe ser una autoexpresión. O sea, cuando expresamos en *Keigo* debemos hacer elecciones y juicios personales sobre nuestra relación con el hablante y la situación que nos rodea (Consejo cultural, 2007). De manera que, para que la comunicación fluya sin problemas no solo es necesario el uso adecuado del lenguaje sino también otros factores importantes como cuándo, dónde, con quién, cómo, entre otros factores. En una comunicación real existe una variedad de expresiones además de *Keigo* que dependen de los interlocutores y de su contexto. Estas son consideradas como *Keii Hyōgen* (Wetzel, 2004: p. 129).

³⁵ La palabra *Omote* significa el anverso o el frente, lo observable.

³⁶ La palabra *Ura* significa el reverso, la espalda, lo que se encuentra detrás. Es decir, lo invisible u oculto.

Por ejemplo, en japonés existen muchas formas para pedir prestado algo: desde lo más cortés como *Haishaku sasete itadakemasen desho ka* (¿sería tan amable de prestármelo?) a una forma más ordinaria como *Kashite moraemasen ka* (¿no me lo podrías prestar?). Otras formas como *Okari shitai no desu ga...* (me gustaría pedirlo prestado...) o *Kashite kure yo* (préstamelo) *Kashite hoshiindakedo* (quiero que me lo prestes). También podemos añadir una frase preliminar como *Mōshiwake naikedo* (lo siento mucho, pero...) *Chotto* (solo) o explicar nuestro motivo agregando, por ejemplo, “*Wasurete kita no de...*” (olvidé el mío...) (Wetzel, 2004: p.134).

Es decir, el hablante teniendo en cuenta su relación con el oyente o el contexto en el que se establece, utiliza un lenguaje acorde a ello sin tener que recurrir al uso del lenguaje honorífico. Esto es lo que se conoce como *Keii Hyōgen* (Wetzel, 2004: p.134).

Además, en muchas empresas actuales quieren derrocar el uso del lenguaje honorífico en las oficinas: Los títulos honoríficos tales como jefe del departamento *Buchō*, jefe de sección *Kachō*... cambiarlos por nombramiento agregando el sufijo *-San*, ya que una parte de la población japonesa considera el sistema honorífico como algo injusto, porque los jóvenes menos experimentados o subordinados son reducidos en cuanto a su estatus, y se le impide protestar si sus superiores se comportan de manera inadecuada (Takekuro, 2006). Como nos afirma también Takekuro (2006), hoy en día más que el uso del lenguaje honorífico, se prefiere el uso de *Keii Hyōgen* (expresión respetuosa) que no marca ninguna jerarquía ni poder dominante, sino un respeto recíproco y mutuo.

3.7. KEIGO COMO LENGUAJE FEMENINO

En este apartado nos centramos en el lenguaje genérico. El habla femenina y masculina es otro factor importante del japonés oral que funciona junto al nivel de discurso y los distintos honoríficos para crear registros distintos (Iwasaki, 2002: p. 300). Es cierto que no existe un lenguaje femenino per se, pero sí hay matices, estilos, fórmulas gramaticales, vocablos...que tienden a ser usados por un público femenino. Por lo que es importante tenerlo en consideración en una conversación con japoneses, ya que ciertos usos pueden provocar malentendidos o ser considerados afeminados en caso de los hombres. Además, una mujer japonesa educada se distingue por un excesivo uso de fórmulas humildes para sí y honoríficos para el interlocutor como defiende Lanzaco (2010).

Entre las investigaciones realizadas como Ide (1989), Holmes (1995), los autores llegaron a la conclusión de que las mujeres suelen ser más propensas a la hora de usar el lenguaje honorífico (Wetzel, 2004: pp. 13-14). Asimismo, el uso de prefijos honoríficos tales como *O* o *Go*, aparecen con más frecuencia en un discurso femenino como nos argumenta Shibamoto (1987). Ejemplos como *O-mizu* (agua), *O-cha* (té), empleando un discurso más formal y refinado que los hombres (Wetzel, 2004: p.13).

Un estudio propio realizado por Wetzel (1994) cuenta que las mujeres son más sensibles a las normas lingüísticas que los hombres.³⁷ El 91% de ellas se da cuenta de los errores cometidos en el uso de *Keigo* comparado con el 50% de los hombres. El estudio demuestra también, paradójicamente, que los hombres son más críticos con el mal uso, mientras que las mujeres tienden a perdonar tales errores. Sin embargo, un hecho importante que afirmar es que los japoneses tienen una imagen positiva de aquellas personas que saben usar *Keigo*, incluso si se equivocan, porque el uso del lenguaje honorífico demuestra el esfuerzo de la persona que quiere mostrar respeto y cortesía hacia los demás (Wetzel, 2004: p.14).

De tal manera, existía una creencia común entre autores occidentales como Miller (1967) quienes defendían que se hallaba un lenguaje femenino en Japón. Pero solo se trataba de un simple espejismo o reflejo del orientalismo según considera Wetzel (2004: p.15). Además, como explicamos en los capítulos anteriores, debemos tener en cuenta que los estudios sobre *Keigo* hasta hace poco son mayormente de origen occidental, en concreto americanos. Mientras tanto los estudios japoneses *Kokugogaku* 国語学 (estudio de la lengua nacional) representaban un pequeño porcentaje. Por lo que el resultado es una mezcla entre la comprensión occidental y la japonesa *Kokugogaku* sobre el lenguaje honorífico (Wetzel, 2004, p.18). Asimismo, toda esta promoción del lenguaje femenino de la cual se intuye surgió durante el período *Meiji* (1868-1912), cuando la educación para la mujer se basaba en la ideología confuciana conocida como *Ryōsai Kenbo* 良妻賢母 (buena esposa y sabia madre).³⁸

³⁷ Más adelante realizamos una encuesta sobre el uso actual, véase 4. El panorama actual de *Keigo*.

³⁸ Para más información véase *The Educational Ideal of 'Good Wife, Wise Mother' in Modern Japan*. Shizuko Koyama, (2012).

Mientras que el discurso honorífico codifica la consciencia del hablante sobre su estatus social, el discurso masculino y femenino expresa la consciencia sobre su identidad biológica. La diferencia entre un lenguaje masculino de un femenino se encuentra en la selección de léxicos, partículas, entre otros medios. Una de las diferencias notorias entre un discurso masculino y uno femenino es el uso de las partículas enfáticas finales. Las partículas como *Zo* ぞ y *Ze* ぜ son empleadas por hombres. Ejemplos como *Iku-zo* 行くぞ, *Yarō-ze* やうろぜ. Mientras que en un habla femenino el uso de sufijos como *Wa* わ, *Wa yo* わよ al final de un enunciado es notorio. Por ejemplo, *Totemo kirei da wa* (es muy bonito). Pero la partícula *Wa* final se usa para ambos casos. La diferencia está en el tono, el tono masculino ³⁹suele ser más bajo y apagado, mientras que el femenino es más alto y acentuado (Lanzaco, 2010). Sin embargo, el uso de la combinación de la partícula *Wa* con otras como *Ne* o *Yo* es de uso exclusivo femenino. Por ejemplo, *Hen da wa yo ne* (¿es raro verdad?), *Oishii wa yo* (¡está muy bueno!).

A pesar de todas estas diferencias mencionadas, en la actualidad la diferencia entre el lenguaje femenino y el masculino es cada vez menos destacable. Los usos de términos considerados masculinos pueden ser usados por un público femenino sobre todo en chicas jóvenes. Mientras que el uso del supuesto lenguaje femenino en un hablante masculino sirve para mitigar afirmaciones contundentes (Wetzel, 2004: p.303). Además, estamos de acuerdo con Wetzel (2004), que no se debe imponer un uso específico a las personas mediante la noción de que los hombres deben hablar como hombres, o las mujeres siempre tienen que hablar de una manera refinada, sino que cada hablante puede tener su propio estilo y expresión que refleja su carácter individual y único, conocido en japonés como *Jiko Hyōgen* 自己表現 .⁴⁰

3.8. BAITO KEIGO

Debido al crecimiento de las industrias de servicios a lo largo de la historia, la lengua también se ha convertido en un vehículo imprescindible para el apoyo y sustento de las actividades económicas. En el caso Japón, los grandes almacenes y las cadenas de tiendas tienden a usar manuales específicos de *Keigo* conocidos como *Baito Keigo* バイト敬語

³⁹ La partícula enfática *Wa* en voz masculina se usaba inicialmente en la región *Kansai*, zonas como *Ōsaka*. Sin embargo, su uso se ha extendido por todo Japón a través de los medios de comunicación. Véase https://www.jstage.jst.go.jp/article/nihongokyoiku/173/0/173_31/pdf/-char/ja

⁴⁰ Expresión única de uno mismo. Para más información visite <https://jikohyogen.jp/jikohyogen>

para sus empleados más jóvenes inexpertos. No obstante, es un uso controversial de *Keigo* cuyas expresiones son fijas que se dan en un ambiente laboral, especialmente en situaciones de atención al cliente. Se llama *Baito Keigo*⁴¹ porque normalmente está relacionado con el lenguaje honorífico de los trabajos a tiempo parcial en las cadenas de restaurantes o tiendas de conveniencia en Japón.

La controversia de este lenguaje se debe a que si bien es cierto que estos manuales pueden ser de gran ayuda y útil para aquellos trabajadores jóvenes que desconocen el uso de *Keigo* en un contexto laboral o que aún no estén familiarizados con las expresiones honoríficas. Sobremanera, mediante su uso se puede establecer una igualdad de cortesía a la hora de tratar a los clientes con un mismo lenguaje. Sin embargo, el hecho de haber un uso uniforme y expresiones limitadas para cualquier situación o persona puede causar incomodidad al cliente haciendo que su uso no sea apropiado ni adecuado (Consejo cultural, 2007).

La crítica que recibe este tipo de lenguaje formal se debe a la forma en que se utilizan esos honoríficos de dichos manuales. Autores como Wetzel (2004: p.132) defiende que parte de la comunicación que se produce en los comercios debe basarse en la confianza, sugiriendo que, en lugar de instruirlos mediante manuales, es mejor alentarles a usar un lenguaje amable, pero a su vez, descriptivo y apropiado para cada ocasión. Por otra parte, la razón por la que su uso no es aceptada se debe también a que las expresiones de estos manuales son usadas erróneamente y no suenan del todo natural como veremos a continuación.

Por ejemplo, en la siguiente frase, *Go-chūmon no shina wa o-soroi ni narimashita deshōka* ご注文の品はお揃いになりましたでしょうか hay un uso erróneo de *Keigo*. La gramática *O+* verbo en *-Masu + Ni narimasu* es una forma gramatical de *Sonkeigo*, al utilizar este patrón estamos dirigiendo nuestra cortesía y elevando la posición del producto, por lo que es un uso erróneo. En su lugar, se puede usar expresiones como *Go-chūmon no shina wa, soroimashitadeshōka* ご注文の品は揃いましたでしょうか (¿tiene todos los productos que pidió?), o *Go-chūmon wa ijōde yoroshiideshōka* ご注文

⁴¹ Para saber más véase 7. Apéndices: 2. *Baito Keigo*.

の品は以上でよろしいでしょうか (¿Es todo lo que quiere pedir?) (Consejo cultural, 2007).

El uso de *-Ni narimasu* en sustitución de la forma *-Desu* es también un error gramatical. Por ejemplo, es muy típico escuchar en un *Famirī Resutoran* ファミリーレストラン (restaurante) la frase *Ebi furai ni narimasu* 海老フライになります (Es *ebi furai*),⁴² en vez de decir, *Ebi furai desu* o *Ebi furai de gozaimasu*, ya que el verbo *Narimasu* significa convertirse o transformarse. Entonces el plato no se está modificando, por lo que su uso sería incorrecto. Aunque sí es cierto que la forma humilde *To natte orimasu* es equivalente a *-Desu*, como *Tōten wa zenmen kin'en to natte orimasu* (En este establecimiento está prohibido fumar).

Consecuentemente, ¿entonces por qué se sigue utilizando a pesar de su gramática incorrecta? Después de nuestra investigación acerca del lenguaje honorífico, al comprender sus aspectos socioculturales, llegamos a la conclusión de que la razón de este uso quizás tenga que ver con el carácter de los japoneses. Podríamos considerar que este tipo de uso se hace deliberadamente para agradar a los clientes con el objetivo de conseguir un lenguaje más suave y no tan directo. Por ejemplo, si decimos derechamente *Reshīto desu* レシートです (este es su recibo) puede que suene demasiado franco y rudo. En cambio *Reshīto no o-kaeshi ni narimasu* レシートのお返しになります aunque está mal construido, resultaría más cortés y refinado para el público. Asimismo, entraría también la ambigüedad del japonés.

4. EL PANORAMA ACTUAL DE KEIGO: ENCUESTAS A JÓVENES JAPONESES SOBRE EL USO DEL LENGUAJE HONORÍFICO EN LA ACTUALIDAD.

Para concluir nuestro trabajo, en este apartado realizaremos una encuesta a jóvenes japoneses con el propósito de acercarnos más al panorama actual del lenguaje de *Keigo*. La razón de dicho cuestionario es saber cómo los jóvenes nipones entienden el uso de *Keigo*, y analizar si ha habido un cambio notable con respecto al uso en el pasado.

⁴² Un plato típico de la gastronomía japonesa que consta de gambas fritas.

En todas las sociedades, la cultura y la mentalidad de los ciudadanos van cambiando y evolucionando a lo largo del tiempo. En el caso de Japón creemos que tampoco sería una excepción. Como explicamos, debido a la jerarquización social en Japón, se presta mucha atención al lenguaje utilizado, ya que es un instrumento de autopresentación. Hasta hace poco, la sociedad japonesa se basaba en esas estrictas relaciones interpersonales de respeto *Jyōge Kankei* sobre todo en el ámbito laboral. Pero a través de la globalización y ante la llegada de influencias extranjeras, parece ser que esa rigidez se va desapareciendo paulatinamente en algunas empresas internacionales japonesas.⁴³ De modo, el hecho de entender la situación actual del lenguaje *Keigo* dentro de la comunidad joven nos permite aproximarnos más hacia el Japón moderno, dejando atrás algunos antiguos criterios y las viejas enseñanzas.

Los datos recopilados de esta encuesta provienen de jóvenes de entre 18-30 años, un grupo compuesto por 58 personas, mayoritariamente estudiantes universitarios.⁴⁴ La encuesta consta de quince preguntas en total, realizada a través de Google Formulario⁴⁵, contando con la colaboración y participación de estudiantes y jóvenes japoneses tanto en España como en Japón. A continuación, analizaremos detalladamente las 5 preguntas⁴⁶ que consideramos más relevantes⁴⁷ acerca del lenguaje honorífico.

Pregunta 1: ¿Considera que los jóvenes de hoy en día utilizan correctamente el lenguaje honorífico?

- a. Sí, utilizan de manera adecuada. (Azul)
- b. No considero que se usa de manera correcta. (Rojo)
- c. No lo sé. (Naranja)

⁴³ Véase *From keigo honorifics to keii hyōgen respect expressions linguistic ideologies of Japanese honorifics*. Makiko Takekuro, (2006).

⁴⁴ Ver 7. Apéndices: 6. Gráficos.

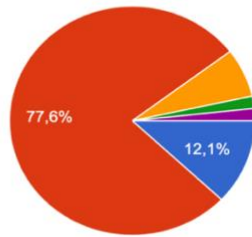
⁴⁵ Se realizó durante la última semana del mes de mayo de 2023.

⁴⁶ El número de referencia de las preguntas está basado en el orden realizado en la encuesta.

⁴⁷ En virtud de la extensión del presente trabajo, el resto de la encuesta será dirigido en el apartado 7. Apéndices: 5. Preguntas de la encuesta.

今の若い人たちは敬語の正しい使い方を知っていると思いますか。

58 respuestas



- はい、正しく使っていると思います。
- いいえ、正しく使っていないと思い...
- よく分かりません。
- 人によると思います。
- 一部の人

A través de la anterior gráfica, vemos que el 77,6% de los encuestados consideran que el uso de *Keigo* tiene un largo camino por delante, ya que parece que el lenguaje de *Keigo* en la población joven no se usa de manera correcta. Mientras que solo el 12,1% de las personas opinan lo contrario.

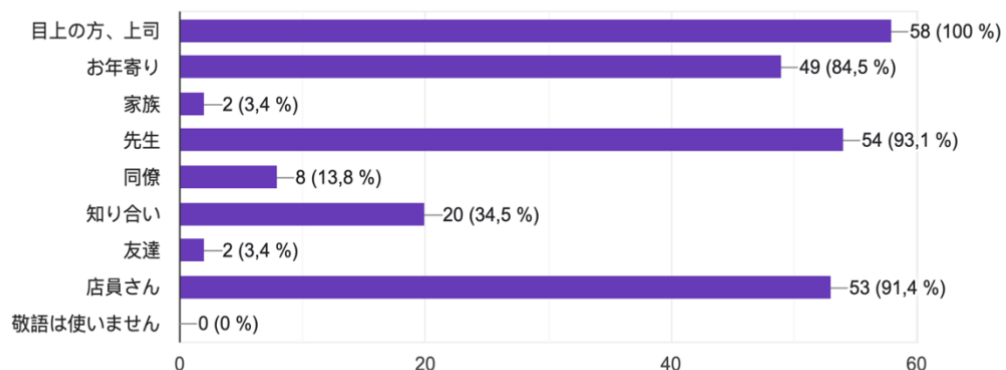
Pregunta 3: ¿Con cuál de los siguientes grupos emplea frecuentemente el lenguaje honorífico? Más de una opción es posible.

Superiores-jefe (100%); Personas mayores (84,5%); Familia (3,4%); Profesores (93,1 %); Compañeros (13,8 %); Conocidos (34,5 %); Amigos (3,4%); Dependientes de comercio (91,4%); No uso *Keigo* (0%).

Este resultado nos demuestra una vez más la importancia de la jerarquía social, el papel que juega cada uno dentro de la cultura japonesa.

次のグループのうち、あなたが敬語を使用するグ...プはどれですか。複数のオプションが可能です。

58 respuestas

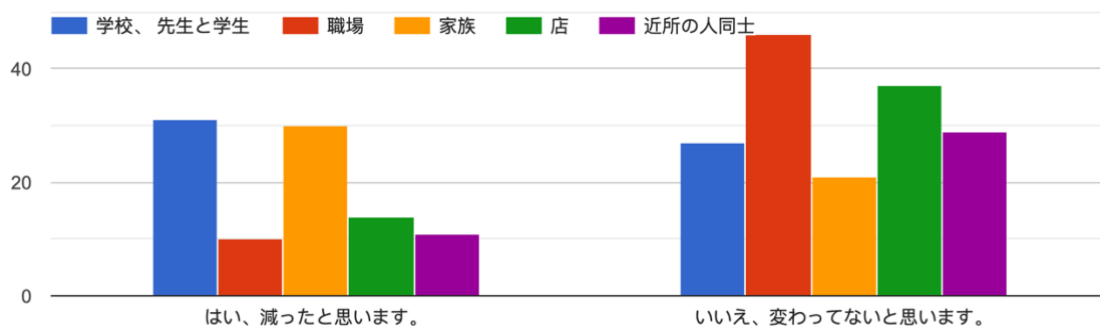


Pregunta 4: ¿Cree que el uso de honoríficos ha disminuido en la actualidad? Si es así, ¿en qué ámbito cree que es más notable?

Ámbito escolar (azul) - ámbito laboral (rojo) - ámbito familiar (naranja)- ámbito comercial (verde)- vecinos (violeta)

A través de las dos gráficas,⁴⁸ parece que la mayoría de las personas consideran que el uso de *Keigo* no ha variado mucho, sigue siendo frecuente e importante su uso en situaciones sobre todo como es en el ámbito laboral. Aunque en el gráfico izquierdo vemos un ligero aumento de personas quienes afirman que en el ámbito escolar el uso de *Keigo* se ha ido disminuyendo en la actualidad.

現在では、最近敬語の使用が減ったと思いますか。も...状況でこの変化が顕著になるとと思いますか。



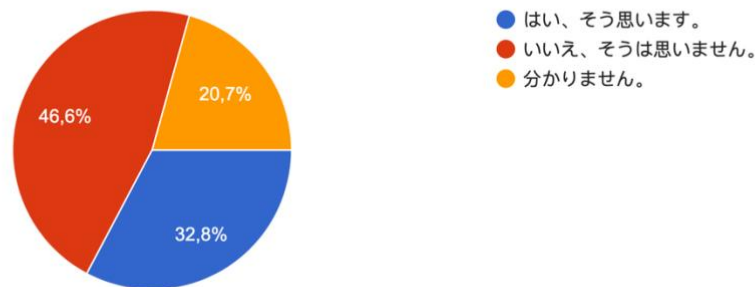
Pregunta 6: ¿Considera que normalmente las mujeres utilizan un lenguaje más formal que los hombres, y a su vez tienden a usar más *Keigo*?

- Si, concuerdo. (Azul)
- No creo que sea el caso. (Rojo)
- No lo sé. (Naranja)

⁴⁸ Gráfico derecho representa el número de personas quienes piensan que el uso de *Keigo* no ha disminuido. Mientras que el gráfico izquierdo es todo lo contrario.

一般的には、女性は男性よりフォーマルな言葉で、敬語を使う傾向があると思いますか。

58 respuestas

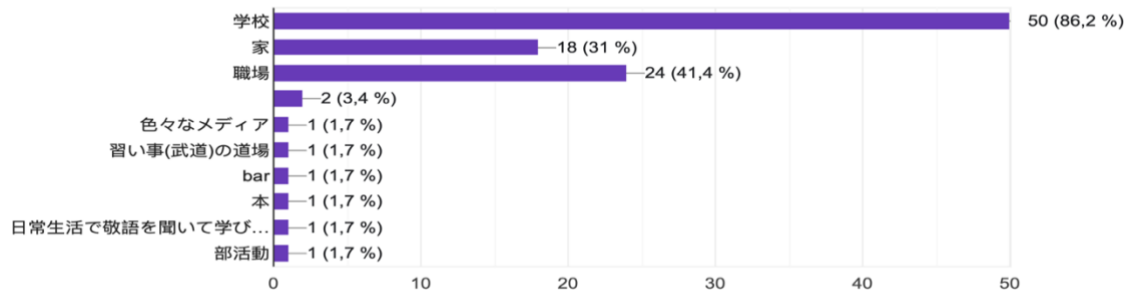


A esta pregunta, el 46,6% contestó que no considera que las mujeres tienden a usar más el lenguaje Keigo que los hombres. Mientras que el 32,8 % de las personas sí que lo creen. Y el 20 % se presenta sin opinión a esta pregunta. Esto nos da entender que la tendencia de asociar el lenguaje formal y cortés, como el caso de *Keigo*, con el lenguaje femenino ⁴⁹ se está disminuyendo en la actualidad.

Pregunta 11: ¿Dónde aprendió usted el uso del lenguaje honorífico?

あなたは敬語をどこで学びましたか。

58 respuestas



Los círculos donde se da más aprendizaje de *Keigo* son: Espacio escolar con un 86,2%, le siguen el ámbito laboral con 41,4% y el núcleo familiar, un 31%. Aunque también hay otros espacios que nos sugieren algunos encuestados como los medios de comunicación, en la vida cotidiana o en los clubes deportivos donde domina la relación *Senpai* 先輩 y *Kōhai* 後輩. ⁵⁰

⁴⁹ Véase 3.7. *Keigo* como lenguaje femenino.

⁵⁰ *Senpai* es un término que se usa para referirnos a alguien que está en un estatus superior, ya sea en la escuela, un club deportivo, el trabajo. Su función es actuar de guía o mentor para sus *Kōhai*, que normalmente son más jóvenes y menos experimentados.



Después de analizar la encuesta, el resultado cumple con nuestras expectativas. La lengua es un ente más, que al igual que la sociedad, sufre de evolución, cambios, modernización. Sin embargo, el uso de *Keigo* no se va a quedar en un segundo plano, continuará siendo un cimiento pilar e irremplazable que sustenta la sociedad japonesa, ya que constituye un conjunto de aspectos esenciales tanto sociales como culturales que vinimos explicado a lo largo de este trabajo. Probablemente su exigencia no sea tan estricta como lo fue en el pasado, pero creemos que el uso del lenguaje honorífico persistirá en el tiempo conformando una presencia única y especial de esta lengua.

5. CONCLUSIÓN

Las construcciones honoríficas del sistema *Keigo* desempeñan un papel importante en el idioma japonés. Entendemos que, mediante su uso, las expresiones lingüísticas se adecuan al contexto comunicativo. Asimismo, considerar su uso y selección apropiada resulta ser una tarea imprescindible para cada miembro de la sociedad japonesa; permitiéndonos reconocer nuestro lugar y el de los demás, un principio básico hacia el respeto mutuo. De tal forma, conseguiremos mostrar nuestro lado de madurez que nos aprueba la confianza en los demás.

En comparación con la sociedad del pasado donde la comunicación se establece entre personas conocidas dentro de un rango geográfico circunscrito; en nuestra era actual, debido a la globalización, se hace inevitable la llegada de ideas y opiniones procedentes de otras culturas. Por lo que, durante la interacción con nuevas caras los elementos comunicativos son más complejos y diversos, provocando que debamos prestar más atención a nuestro lenguaje. Este último nos favorece evitar conflictos, reflejar nuestra amabilidad y confianza. Y en el caso del lenguaje honorífico, su objetivo es mantener un ambiente armónico *Wa* 和.

Por otra parte, la popularidad de la lengua japonesa ha provocado también que esta lengua se vaya más allá de sus fronteras. Podríamos decir que el uso del japonés ya no solo pertenece a los propios nativos japoneses, sino que se ha convertido también en un vehículo para la interacción multicultural. No obstante, una parte de los estudiantes extranjeros consideran que el lenguaje honorífico más que evitar conflictos, provoca malentendidos debido a su ambigüedad y dificultad, a su vez, considerándolo innecesario

en una sociedad donde reina la igualdad social. Sin embargo, es ahí donde se encuentra la belleza verdadera de esta lengua, una lengua que refleja su panorama cultural, y nos permite mantener una conversación fluida y armoniosa.

Después de una minuciosa y profunda investigación sobre el lenguaje honorífico, si bien es cierto que la dimensión gramatical es indispensable para formalizar y verbalizar el lenguaje, entendemos que los aspectos socioculturales forman la clave y el sustento de *Keigo*. En otras palabras, cuando intentamos transmitir nuestro mensaje, no nos basta con el mero hecho de comunicarlo mediante una cadena sintáctica de palabras y partículas gramaticales, sino realmente internalizar nuestro sentimientos y emociones en ellas.

En suma, considerando todos estos aspectos, la importancia del lenguaje honorífico no cambiará, sino que cada vez se hará más necesario para crear relaciones humanas sólidas basadas en el entendimiento y el respeto mutuo. Su comprensión nos sirve como una vía para expresar nuestra gratitud, respeto, y a su vez, mostrar nuestra implicación e interés por esta cultura oriental. En definitiva, creemos que el lenguaje *Keigo* seguirá conformando la esencia de la cultura japonesa. Por todo ello, si tenemos que definir este lenguaje, podríamos constreñir mediante “equilibrio y armonía”.

Como nota final, es fidedigno que el respeto mutuo o la urbanidad social no van a desaparecer de nuestra sociedad al ser la cadena que une los vínculos humanos. Sin embargo, en el caso del lenguaje honorífico *Keigo*, debido a su complejidad, ¿sería posible que surja algún cambio de estilo o simplificación en un futuro no muy lejano? O, ¿aparecería un nuevo lenguaje que sustituya a *Keigo*? Como ejemplo, el uso de *Baito Keigo* de los establecimientos, ¿será remplazado por un lenguaje más cercano, amable y descriptivo como nos ha señalado Wetzel (2004)? Todas estas cuestiones abiertas nos indican que es importante seguir evaluando, analizando e investigando, ya que al igual que nosotros, la lengua también es un ente cuya evolución no cesa con el transcurso del tiempo.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Almeida, Manuel. (1999). *Sociolingüística*. Tenerife: Servicio de Publicaciones de La Universidad de La Laguna.

Barešova, Ivona. (2015). *On the categorization of the Japanese honorific system Keigo*. De Gruyter Open, 15, pp. 1-15. [10.2478/topling-2015-0001](https://doi.org/10.2478/topling-2015-0001)

Brown, Penelope. y Levinson, Stephen C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cianci, Margherita. (2017). *曖昧さ : A pragmatic research on japanese ambiguity and politeness in invitations*. Kokoro: Revista para la difusión de la cultura japonesa, 4, pp. 1-35. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6278008>

Consejo Cultural, Bunka shingikai tōshin 文化審議会答申. (2007). *Keigo no shishin 敬語の指針* [Pautas honoríficas]. 文化庁. https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo_tosin.pdf (Fecha de consulta: 27 de diciembre de 2022)

Depp, Ilwen. (2017). Los conceptos de Honne Y Tatemaie: Por qué los japoneses no dicen su opinión. *Japón and more Turismo en Japón*. <https://japonandmore.com/2017/12/11/honne-y-tatemaie/> (Fecha de consulta: 23 de marzo de 2023).

Falero, Alfonso. (2006). *Aproximación a la cultura japonesa*. Salamanca : Signum.

Frellesvig, Bjarke. (2010). *A History of the Japanese Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Furuho Mika 古保美夏.(2019). *Baito keigo no iwakan to shiyō ni tsuite バイト敬語の違和感と使用について* [Sobre la incomodidad y el uso del *Baito keigo*]. Kanazawa

daigaku ningen shakaigaku iki keizai gakurui shakai gengo gaku enshū 金沢大学人間社会学域経済学類社会言語学演習, 14, pp. 15-30. <http://doi.org/10.24517/00054269>

Goekler, Louise. (2010). *Uchi-Soto (Inside-outside): Language and culture in context for the Japanese as a foreign language (JFL) learner*. [Master Thesis]. California State University.

Haugh, Michael. y Obana, Yasuko. (2011). Politeness in Japan. En Daniel Z, Kadar., Sara Mills. (Eds.), *Politeness in East Asia*. (pp. 147-175). Cambridge: Cambridge University Press.

Hendry, Joy. (2018). *Para entender la sociedad japonesa*. Barcelona: Bellaterra.

Hirano, Takeshi. (2015). El concepto social de uchi y soto. *Japonés en la nube*. <https://japonesenlanube.com/blog-sobre-el-idioma-japones/el-concepto-social-de-uchi-y-soto/> (Fecha de consulta 26 de marzo de 2023).

Hirano, Takeshi. (2015). Cómo comportarse en sociedad en Japón: los conceptos de Honne y Tatemaie. *Japonés en la nube*. <https://japonesenlanube.com/blog-sobre-el-idioma-japones/honne-y-tatemaie/> (Fecha de consulta: 20 de abril de 2023).

Holcombe, Charles. (2016). *Una historia de Asia Oriental: De los orígenes de la civilización al siglo XXI*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Ikegami, Eiko. (2012). *La domesticación del samurái. El individualismo honorífico y la construcción del Japón moderno*. Madrid : Anthropos.

Iwasaki, Shoichi. (2002). *Japanese* . London: John Benjamins Publishing Company.

Kádár, Dániel. y Mills, Sara. (2011). *Politeness in East Asia*. Cambridge : Cambridge University Press.

Kaneko, Hiroyuki 金子広幸. (2014). *Shin Nihongo keigo torēningu 新にほんご敬語トレーニング* [Entrenamiento para el keigo japonés]. Tokyo: ASK.

Kawashima, Sue. (1999). *A dictionary of Japanese particles*. Tokyo: Kodansha International .

Kim, Tae. (2014). *A Guide to Japanese Grammar: A Japanese approach to learning Japanese Grammar*. California: CreateSpace.

Kindaichi, Haruhiko. (1957). *The Japanese Language*. Tokyo: Tuttle.

Lanzaco Salafranca, Federico. (2010). *La cultura japonesa reflejada en su lengua*. Madrid: Verbum.

Liu, Xiangdong. y Allen, Todd. (2014). *A study of linguistic politeness in Japan*. Open Journal of Modern Linguistics, 4, pp. 651-663. [10.4236/ojml.2014.45056](https://doi.org/10.4236/ojml.2014.45056)

Ludvig, Jakobsson. (2016). *(im) Politeness and Honorification, in Japanese Translation*. [Bachelor Thesis]. Lund University.

Makino Seiichi y Tsutsui Michio. 牧野成一 筒井道夫. (2019). *Nihongo kihonbunpō jiten 日本語基本文法辞典 A dictionary of basic Japanese grammar*. Tokyo: The Japan Times.

Martín, Hummel., Bettina, Kluge. y Vázquez, María. (2010). *Formas y Fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México D.F.: El Colegio de México.

Miller, Roy. A. (1967). *The Japanese Language*. Chikago: The University of Chikago Press.

Minami Fuji 南不二男. Tsujimura toshiki 辻村敏樹. Kasuga Kazuo 春日和男. Toyama Eiji 外山映次. Uno Yoshikata 宇野義方. Oishi Hatsutarō 大石初太

郎.Umeda Hiroyuki 梅田博之. Koshimizu Masaru 興水優 y Kuno Susumu 久野暉
(1992). *Nihongo Keigo 日本語敬語 [Keigo Japonés]*. Tokio: Iwanami Shoten.

Nakanishi Kumiko 中西久実子. Sakaguchi Masako 坂口昌子. Ōtani Tsukasa 大谷
つかさ. y Terada Tomoko 寺田友子. (2020). *Tsukaeru nihongo bunpō gaido buku
yasashī nihongo de kyōshitsu to bunpō wo tsunagu 使える日本語文法ガイドブックや
さしい日本語で教室と文法をつなぐ The Perfect Guidebook on Japanese Grammar
in Easy Japanese: Connecting the Classroom and Grammar*. Kyoto: Hitsuzi Syobo.

Okamoto, Shigeko. (2010). Politeness in East Asia. En Locher, Miriam A., Graham, Sage
L. (Eds.), *Interpersonal Pragmatics* (pp. 71-100). Berlin, New York: De Gruyter Mouton.

Okamoto, Shigeko., y Shibamoto-Smith, Janet S. (2016). *The social life of the Japanese
Language: Cultural discourse and Situated Practice*. Cambridge: Cambridge University
Press.

Paterna, Crespo, Sergio. (2012). *El uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés*.
Asiadémica, 1, pp. 67-75. <https://raco.cat/index.php/asiademica/article/view/286814>

Sellner, Manfred B. (2006). *Polite language in modern Japan*. IIAS Newsletter,41, p. 27.
<https://www.researchgate.net/publication/28649729>

Shibata, Takeshi (1998). *Sociolinguistics in Japanese Contexts*. New York: Mouton de
Gruyter.

Shibatani, Masayoshi. (1990). *The language of Japan*. Cambridge: Cambridge University
Press.

Takagi, Kayoko. (2016). *Cómo enseñar la cultura japonesa a través de su lengua*. Madrid:
UAM Ediciones.

Takagi, Kayoko. y Takamori, Emi. (2019). *Manual de lengua japonesa*. Madrid: UAM
Ediciones.

Takekuro, Makiko. (2006) *From keigo honorifics to keihyōgen respect expressions linguistic ideologies of Japanese honorifics*. BLS, 32, PP. 401-413.
<http://dx.doi.org/10.3765/bls.v32i1.3477>

Triasih Rahayu, Ely. (2018). *Japanese Honorific Language in Various Domains*. Atlantis press Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 166, pp. 25-34.
[10.2991/prasasti-18.2018.5](https://doi.org/10.2991/prasasti-18.2018.5)

Tsujimura, Natsuko. (1967). *An introduction to Japanese Linguistics*. Oxford: Blackwell.

Wetzel, Patricia. J. (2004). *Keigo in Modern Japan: Polite Language from Meiji to the Present*. United States of America: University of Hawai's Press Honolulu.

Wetzel, Patricia. J. e Inoue, Miyako. (1999). *Vernacular Theories of Japanese Honorifics*. The Journal of the Association of Teachers of Japanese, 33, pp. 68-101.
<https://doi.org/10.2307/489631>

Yamada, Mineko. (2006). *Aproximación a la sociocultura japonesa en la enseñanza de español como lengua extranjera: la cortesía verbal*. [Tesis Máster]. Universidad de Salamanca.

7. APÉNDICES
1. TABLAS DE TÉRMINOS Y ESPRESIONES EN LENGUAJE *KEIGO* ⁵¹
1.1.FAMILIA

FAMILIA 家族	PROPIA 自分の家族	AJENA 他人の家族	
		Formas ordinarias	Formas honoríficas
Padre	父 <i>chichi</i>	お父さん <i>otōsan</i>	お父様 (<i>sama</i>)
Madre	母 <i>haha</i>	お母さん <i>okāsan</i>	お母様
Hermano Mayor	兄 <i>ani</i>	お兄さん <i>oniisan</i>	お兄様
Hermana Mayor	姉 <i>ane</i>	お姉さん <i>oneesan</i>	お姉様
Hermano Menor	弟 <i>otōto</i>	弟さん <i>otōtosan</i>	弟様
Hermana Menor	妹 <i>imōto</i>	妹さん <i>imōtosan</i>	妹様
Esposo	主人、夫 <i>shujin,otto</i>	ご主人さん <i>goshujinsan</i>	ご主人様
Esposa	妻、家内 <i>tsuma,kanai</i>	奥さん <i>okusan</i>	奥様
Hijos	子供 <i>kodomo</i>	お子さん <i>okosan</i>	お子様
Hijo	息子 <i>musuko</i>	息子さん <i>musukosan</i>	息子様
Hija	娘 <i>musume</i>	娘さん <i>musumesan</i>	娘様

⁵¹ Realización propia con referencia de *Shin Nihongo keigo torēningu*. Hiroyuki Kaneko, 2014.

1.2. EXPRESIONES TEMPORALES

	EXPRESIONES ORDINARIAS	EXPRESIONES KEIGO
Hoy	今日 <i>kyō</i>	本日 <i>honjitsu</i>
Ayer	昨日 <i>kinō</i>	昨日 <i>sakujitsu</i>
Mañana	明日 <i>ashita</i>	明日 <i>asu, myōnichi</i>
Anteayer	一昨日 <i>ototoi</i>	一昨日 <i>issakujitsu</i>
Últimamente	この間 <i>konoaida</i>	先日 <i>senjitsu</i>
Pasado mañana	明後日 <i>asatte</i>	明後日 <i>myōgonichi</i>
Este año	今年 <i>kotoshi</i>	本年 <i>honnen</i>
Año pasado	去年 <i>kyonen</i>	昨年 <i>sakunen</i>
Hace dos años	一昨年 <i>ototoshi</i>	一昨年 <i>issakunen</i>
Un mes	一ヶ月 <i>ikkagetsu</i>	一月 <i>hitotsuki</i>
Ahora	今 <i>ima</i>	ただいま <i>tadaima</i>
Hace un rato	さっき <i>sakki</i>	先ほど <i>sakihodo</i>
Luego	後で <i>atode</i>	後ほど <i>nochihodo</i>
Ahora mismo	すぐ <i>sugu</i>	即、即座に <i>soku, sokuzani</i>
Aquel día	その日 <i>sonohi</i>	当日 <i>tōjitsu</i>
En aquel día	その日のうちに <i>sonohinouchini</i>	即日 <i>sokujitsu</i>

1.3. DENOMINACIONES PERSONALES

	FORMAS ORDINARIAS	FORMAS KEIGO
Nosotros	私たしたち <i>Watashitachi</i>	私ども <i>Watashidomo</i>
Todos, todo el mundo	皆さん <i>Minasan</i>	皆様 <i>Minasama</i>
Cliente	お客さん <i>Okyakusan</i>	お客様 <i>Okyakusama</i>
Esa persona	あの人 <i>Anohito</i>	あの方 <i>Anokata</i>
Dependiente	店員 <i>Ten'in</i>	お店の方 <i>Omisenokata</i>
Encargado	係の人 <i>Kakarinohito</i>	係の方 <i>Kakarinokata</i>

**1.4. REFERENTES A “MI CASO” (HUMILDE) Y “CASO DE OTROS”
(HONORÍFICO)**

	PROPIO うち	AJENO 外
Empresa	弊社 <i>Heisha</i>	御社、貴社 <i>Onsha, Kisha</i>
Escuela	本校 <i>Honkō</i>	貴校、御校 <i>Kikō, Onkō</i>
Universidad	本学 <i>Hongaku</i>	貴学、御学 <i>Kigaku, Ongaku</i>
Amigo	友人 <i>Yūjin</i>	お友達、ご友人 <i>O-tomodachi, Go-yūjin</i>

1.5. PALABRAS CON LOS PREFIJOS HONORÍFICOS “O” お Y “GO” ご

	TÉRMINOS CON O お	TÉRMINOS CON GO ご
VERBOS 動詞	お電話する、お約束する、お祀りする	ご報告する、ご紹介する、ご遠慮する
ADJETIVOS 形容詞	お好き、お嫌い、お元気	ご無理、ご満足、ご不快、
SUSTANTIVOS 名詞	お見舞い、お祈り、お土産、お礼、お祝い、お手紙、お風呂、お弁当、お祭り、お正月、お食事、お飲み物、お品物、お顔、お金、お荷物、お友達、おトイレ、お手洗い、お持ち物、お名前、お疲れ、お急ぎ	ご家族、ご夫婦、ご長男、ご健康、ご住所、御印鑑、ご署名、ご注文、ご計画、ご予算、ご予約、ご入学、ご結婚、御関係、ご出席、ご招待、ご参加、ご登録、ご入金、ご出発、ご意見、ご本

2. BAITO KEIGO⁵²

2.1. EXPRESIONES FRECUENTES DE BAITO KEIGO

Expresiones	Significado
少々お待ちください <i>Shōshō o-machikudasai</i>	Espere un momento, por favor
お待たせ致しました <i>O-matase itashimashita</i>	Gracias por su espera
申し訳ございません <i>Mōshiwakegozaimasen</i>	Lo sentimos mucho
恐れ入ります <i>Osoreirimasu</i>	Perdone
ありがとうございました <i>Arigatōgozaimasu</i>	Muchas gracias
失礼いたします <i>Shitsurei itashimasu</i>	Perdone por la molestia
いらっしゃいませ <i>Irasshaimase</i>	Bienvenido
かしこまりました <i>Kashikomarimashita</i>	De acuerdo

2.2. BAITO KEIGO: EXPRESIONES MAL FORMULADAS CON SU RESPECTIVA CORRECCIÓN

Expresiones incorrectas	Expresiones correctas	Significado
コーヒーの方、お持ちいたします <i>Kōhī no hō, o-mochi itashimashita</i>	コーヒーをお持ち致します <i>Kōhī wo, o-mochi itashimashita</i>	Aquí está su café
五百円になります <i>Gohyakuen ni narimasu</i>	五百円でございます <i>Gohyakuen de gozaimasu</i>	Son 500 yenes
こちらで、よろしかったでしょうか <i>Kochirade, yoroshikattadeshōka</i>	こちらで、よろしいでしょうか <i>Kochirade, yoroshīdeshōka</i>	¿Le parece bien así?
千円からお預かりします <i>Senen kara o-azukarishimasu</i>	千円をお預かりします <i>Senen wo o-azukarishimasu</i>	Le recibo 1000 yenes

⁵² Tablas de elaboración propia con referencias *Baito keigo no iwakan to shiyō ni tsuite*, Furuho Mika (2019)., *Shin Nihongo keigo torēningu*, Kaneko, Hiroyuki (2014). y *Keigo no shishin*, Consejo Cultural (2007).

ちょうどお預かりします <i>Chōdo o-azukarishimasu</i>	ちょうど頂戴致します <i>Chōdo chōdai itashimasu</i>	La cantidad es justa, exacta.
なるほどです <i>Naruhododesu</i>	おっしゃるとおりです <i>Ossharutooridesu</i>	Efectivamente como usted dice.
了解です <i>Ryōkaidesu</i>	承知いたしました <i>Shōchi itashimashita</i>	De acuerdo, entendido
お召し上がりですか <i>O-meshiagaridesuka</i>	店内で召し上がりますか <i>Tennaide meshiagarimasuka</i>	¿Le apetece comer aquí?

3. EJEMPLOS DE FORMACIONES DE VERBOS EN *KEIGO*

3.1.⁵³ EJEMPLOS DE VERBOS HONORÍFICOS CON EL PATRÓN *O* + VERBO EN FORMA *MASU* + *NI NARU*

Significado	Verbos ordinarios 普通形	Verbos honoríficos 尊敬語
Salir	<i>Dekakeru</i> 出かける	<i>O-dekakeninaru</i> お出かけになる
Volver	<i>Kaeru</i> 帰る	<i>O-kaerininaru</i> お帰りになる
Escribir	<i>Kaku</i> 書く	<i>O-kakininaru</i> お書きになる
Esperar	<i>Matsu</i> 待つ	<i>O-machininaru</i> お待ちになる

⁵³ Elaboración propia. Referencia *Minna no Nihongo II*, 3 A Corporation, (2012).

3.2.⁵⁴ EJEMPLOS DE VERBOS HONORÍFICOS EN FORMA PASIVA *-RERU* *-RARERU*

Significado	Verbos ordinarios 普通形	Verbos honoríficos pasivos 受身の尊敬語
Encontrarse con	<i>Au</i> 会う	<i>Awareru</i> 会われる
Levantarse	<i>Okiru</i> 起きる	<i>Okirareru</i> 起きられる
Hacer	<i>Suru</i> する	<i>Sareru</i> される
Venir	<i>Kuru</i> 来る	<i>Korareru</i> 来られる

3.3.⁵⁵ EJEMPLOS DE VERBOS IRREGULARES DE *KENJYŌGO*

Significado	Verbo ordinario	Verbo humilde
Estar	<i>Imasu</i> います	<i>Orimasu</i> おります
Hablar	<i>Imasu</i> 言います	<i>Mōshimasu</i> 申します
Ver, observar	<i>Mimasu</i> 見ます	<i>Haikenshimasu</i> 拝見します
Preguntar, visitar a alguien	<i>Kikimasu</i> 聞きます	<i>Ukagaimasu</i> 伺います
Encontrarse con	<i>Aimasu</i> 会います	<i>O-menikakarimasu</i> お目にかかります
Saber, conocer	<i>Shitte imasu</i> 知っています	<i>Shitte orimasu</i> 知っております

⁵⁴ Elaboración propia. Referencia *Minna no Nihongo II*, 3 A Corporation, (2012).

⁵⁵ Elaboración propia. Referencia *Minna no Nihongo II*, 3 A Corporation, (2012)

3.4. OTROS EJEMPLOS DE *KENJŌGO*

Formas especiales	significado	Verbos honoríficos	Significado
差し上げる <i>sashiageru</i>	Dar, ofrecer	お書きする <i>O-kakinisuru</i>	Escribir
頂く <i>itadaku</i>	Recibir	ご案内する <i>Go-annaisuru</i>	Guiar, informar
お目にかかる <i>ominikakaru</i>	Ver a alguien, visitar	お聴きする <i>O-kikinisuru</i>	Escuchar
拝見する <i>haikensuru</i>	Ver, observar, mirar	お読みする <i>O-yominisuru</i>	Leer
拝借する <i>haishakusuru</i>	Tomar algo prestado	お話する <i>O-hanashisuru</i>	Hablar

3.5.⁵⁶ EJEMPLOS DE VERBOS *KENJYŌGO* EN SU FORMACIÓN “*O* + VERBO FROMA *MASU* + *SHIMASU*” CON SUS ALTERNANCIAS EN *KENJYŌGO I*: “*O*+VERBO EN FORMA *MASU*+ *MŌSHIMASU*”, Y EN *KENJYŌGO II*: “*O* + VERBO FROMA *MASU* + *ITASHIMASU*”

Significado	謙讓語	謙讓語 I	謙讓語 II
	<i>O</i> + verbo forma <i>masu</i> + <i>shimasu</i>	<i>O</i> + verbo en forma <i>masu</i> + <i>mōshiagemasu</i>	<i>O</i> + verbo forma <i>masu</i> + <i>itashimasu</i>
Explicar	<i>Go-setsumei</i> <i>Shimasu</i> ご説明します	<i>Go-setsumei</i> <i>Mōshiagemasu</i> ご説明申し上げます	<i>Go-setsumei</i> <i>Itashimasu</i> ご説明いたします

⁵⁶ Elaboración propia. Referencia *Minna no nihongo II*, (2012) y [*Las pautas del uso de Keigo*, Consejo Cultural, (2007)].

Contactar	<i>Go-renraku</i> <i>Shimasu</i> ご連絡します	<i>Go-renraku</i> <i>Mōshiagemasu</i> ご連絡申し上げます	<i>Go-renraku</i> <i>Itashimasu</i> ご連絡いたします
Informar	<i>Go-annai shimasu</i> ご案内します	<i>Go-annai</i> <i>mōshiagemasu</i> ご案内申し上げます	<i>Go-annai</i> <i>itashimasu</i> ご案内いたします
Entregar	<i>O-todoke shimasu</i> お届けします	<i>O-todoke</i> <i>mōshiagemasu</i> お届け申し上げます	<i>O-todoke</i> <i>itashimasu</i> お届けいたします

4. SITUACIONES HONORÍFICAS

Ejemplo 1. ⁵⁷ Ámbito Laboral
A 社長に: 「ここで新聞をお読みにになりますか」 <i>Kokode shinbun wo o-yomi ni narimasuka</i> (¿Usted lee el periódico aquí?)
B 同僚に: 「社長ってここで新聞をお読みになる」 <i>Shachōtte kokode shinbun wo o-yomi ni naru</i> (Nuestro jefe lee periódico aquí)
Explicación:
En la oración A la pregunta va dirigida directamente a nuestro jefe por lo que incluimos la fórmula <i>Teineigo -Masu</i> a <i>Sonkeigo</i> . Esto sirve para mostrar respeto en general, además de elevar la posición de nuestro jefe. En la segunda oración solo empleamos <i>Sonkeigo</i> para referirnos a la acción de nuestro jefe sin su estado verbal <i>-Masu</i> porque la frase va dirigida a nuestro compañero de trabajo que se encuentra dentro de nuestro <i>Uchi</i> y pertenecemos a una misma jerarquía social.

⁵⁷ (Nakanishi et al., 2020).

Ejemplo 2. Ámbito familiar

A -学生 「先生がお書きになった本をお読みしました」

Sensei ga okakini natta hon wo o-yomishimashita

(Leí el libro que escribió el maestro)

B -母親 「こんなに遅くまで学校で何をしていたの」

*Konnani osoku made gakko de nani wo shite ita no*⁵⁸ ↑

(Es muy tarde, ¿qué has estado haciendo en la escuela?)

-息子 「図書館で先生の本を読んでいたら寝てしまったんだ」

Toshokan de sensei no hon wo yondeitara neteshimattanda

(Estaba en la biblioteca leyendo un libro del maestro y me quedé dormido)

Explicación:

En la oración A la acción *Kenjōgo* “leer” del estudiante tiene una relación con el profesor, ya que este último es el autor de dicha obra. Pero al cambiar de contexto, el uso lingüístico también cambia. En la frase B es una conversación entre madre e hijo, aquí el uso del lenguaje humilde no es necesario.

Ejemplo 3. Distinción entre UCHI-SOTO

A 外の方 「田中先生はいらっしゃいますか」

B 自分 「田中はおりません」

Explicación:

Por ejemplo, si trabajamos en una escuela, si alguien está preguntando por nuestro compañero de trabajo y no está, no decimos 田中先生はおりません *Tanaka sensei wa orimasen* (el profesor Tanaka no está), sino, 田中はおりません *Tanaka wa orimasen*, ya que *Tanaka* en este caso pertenece a nuestro círculo *Uchi*, alguien de nuestra escuela. Sin embargo, cuando llamamos directamente a *Tanaka* no le llamamos por su nombre, sino mediante el uso del sufijo *Sensei*.

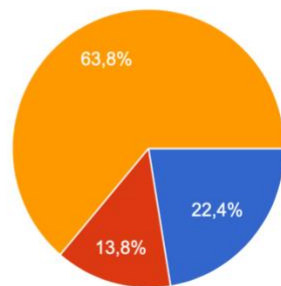
⁵⁸ Tono ascendente interrogativo.

5. PREGUNTAS DE LA ENCUESTA

Pregunta 2: ¿Considera que usted sabe utilizar *Keigo* de manera correcta?

- a. Sí, perfectamente. (Azul)
- b. No, no conozco el uso correcto. (Rojo)
- c. No tengo mucha confianza en mi uso. (Naranja)

あなたは敬語の正しい使い方を知っていると思いますか。
58 respuestas

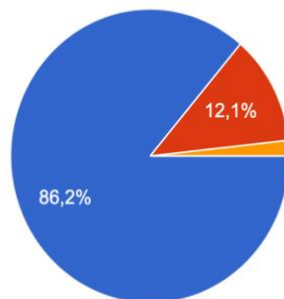


- はい、十分に出来ると思います。
- いいえ、正しい使い方は知らないと...
- あまり自信がないので、使い方が気...

Pregunta 5: ¿Utiliza el lenguaje formal o cortés con personas de su misma edad cuando se conocen por primera vez?

- a. Si, utilizo. (Azul)
- b. No suelo utilizar. (Rojo)

同年代の人と初対面の時は敬語を使いますか。
58 respuestas



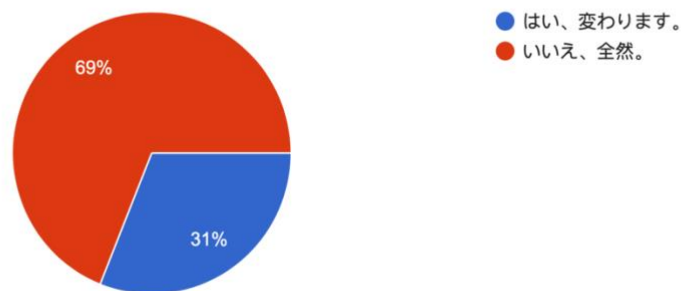
- はい、使います。
- いいえ、ほとんど使いません。
- たまに使います。

Pregunta 7: ¿La forma o el estilo de su lenguaje cambia si su interlocutor es del sexo opuesto? Si su correcta es afirmativa, ¿está de acuerdo con la siguiente afirmación? “Mi estilo es más formal si mi interlocutor es de género opuesto”.

- a. Sí cambia.
- b. No.

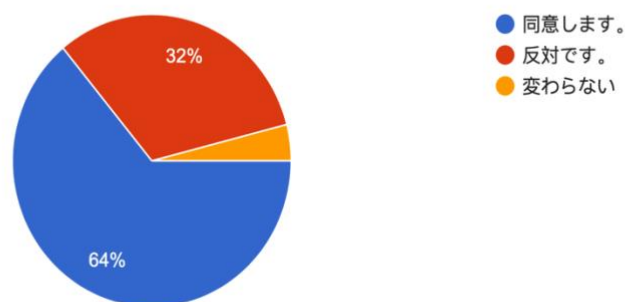
対象者の性別によって、あなたの言語のスタイルや形式は変わりますか。

58 respuestas



前の回答が肯定である場合、次の記述に同意します...、私の言葉はよりフォーマルだと思います」。

25 respuestas

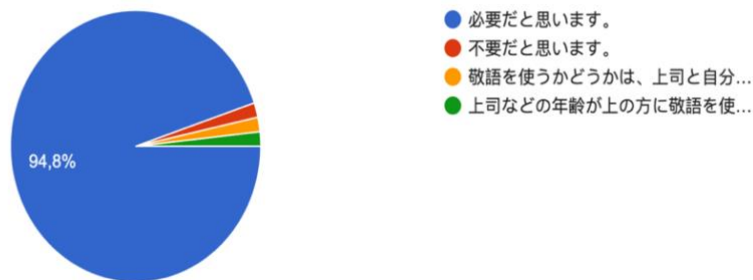


Pregunta 8: ¿En la actualidad considera que el uso de *Keigo* sigue siendo necesario con nuestros superiores en un ámbito laboral?

- Sí es necesario. (Azul)
- No es necesario. (rojo)

現在、勤務中に上司と話す時、敬語の使用はまだ必要だと思いますか。

58 respuestas



Argumentos como:

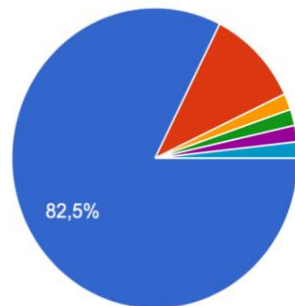
「上司などの年齢が上の方に敬語を使うことは絶対に必要だとは思いませんが、日本人には目上の人とは敬語を話すということが自然に身についていると思います。なぜなら小学校や中学校から先生に教えられるからです」

(No creo que sea absolutamente necesario el uso de honoríficos con personas de un rango superior como nuestro jefe. Los japoneses tienen de manera natural la habilidad de hablar en *Keigo* con sus superiores. La razón se debe a que se enseña desde las escuelas primarias y secundarias).

Pregunta 9: Sin embargo, en situaciones fuera del trabajo como es en un bar, ¿cree que se debe también utilizar *Keigo* con nuestro jefe o superiores?

- Es mejor utilizarlo. (Azul)
- En ese caso no creo que sea necesario. (Rojo)

しかし、居酒屋などの職場の外にいる場合でも、目...どと話すと敬語を使うべきだと思いますか。
57 respuestas

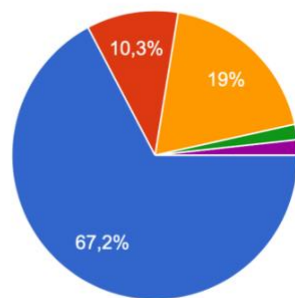


- はい、使った方が良いと思います。
- いいえ、その場合なら、敬語を使う...
- バランスよく
- 場合によって、使ったり使わなかつ...
- 友好度による
- 敬語を使うべきか、使わなくてもい...

Pregunta 10: Se dice que en las empresas se les enseña a los nuevos empleados el uso de *Keigo* mediante unos manuales. ¿Qué piensa sobre el lenguaje *Keigo* de esos manuales?

- a. Creo que es apropiado. Los honoríficos son utilizados correctamente.
- b. No es adecuado. El uso de algunos honoríficos resulta ser algo extraño.
- c. No tengo opinión.

アルバイトや会社は新人にマニュアル敬語を教えて...す。マニュアル敬語についてどう思いますか。
58 respuestas



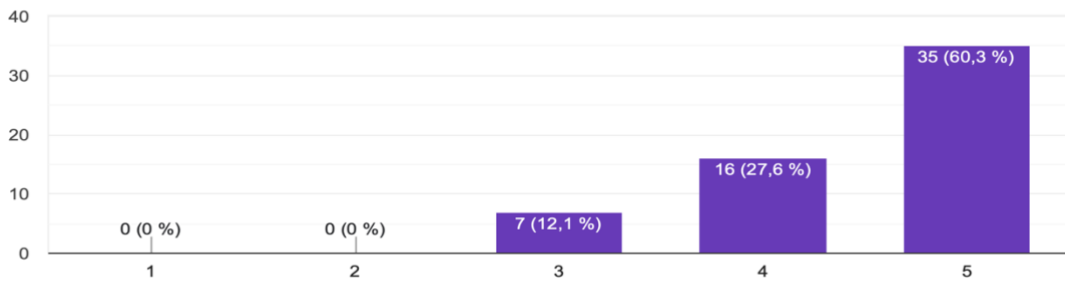
- 適切だと思います。敬語が正しく使...
- 不適切な表現が多いと思います。敬...
- 意見がありません。
- 大抵違和感は無いが、その店特有の...
- マニュアル敬語についてよく知らな...

Pregunta 12: En el sistema de *Keigo* existen tres grupos principales, ¿Con qué frecuencia suele utilizar cada uno de ellos en su vida diaria? Por favor, evalúe de 1–5 donde 1 significa “nada”, y 5, “mucho”. También, si tiene alguna razón específica por optar su uso, por favor escríbala. Por ejemplo, “Normalmente utilizo *Sonkeigo* porque considero que puedo transmitir mi mensaje de una manera más cortés”.



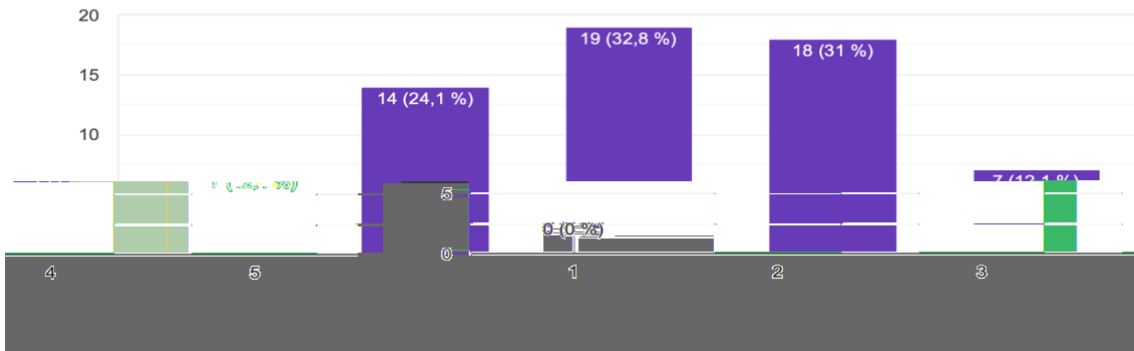
Teineigo Lenguaje formal

敬語には主に三種類がありますが、あなたは日常生活...。情報をより丁寧に伝えると思います」丁寧語
58 respuestas



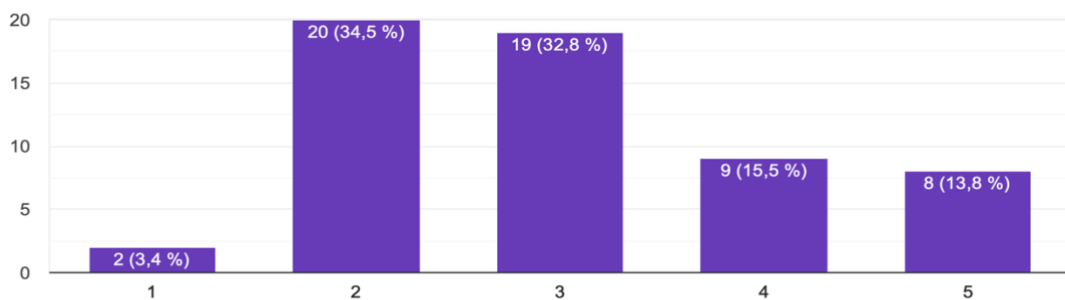
Sonkeigo Lenguaje honorífico

尊敬語
58 respuestas



Kenjōgo Lenguaje humilde

謙讓語
58 respuestas



Algunos motivos específicos de su uso:

- 「仕事、ビジネスパートナーとの関係上使います」

(Lo utilizo en el trabajo y las relaciones con mis socios comerciales)

- 「私は通普段 (原文ママ)、丁寧語を使います。丁寧語は話しやすいからです」

(Normalmente [sic] utilizo *Teineigo* porque me parece que es más fácil de usar)

- 「アルバイトで必要だから」

(Porque es necesario en los trabajos de tiempo parcial)

- 「丁寧語は、3つの敬語の中でも身近なものだからです」

(Entre los tres tipos, creo que el lenguaje *Teienigo* es el más familiar)

-言葉には、その人の育ちがあらわれると思うから

(Porque las palabras reflejan la educación de una persona)

Pregunta 13: ¿Cómo cree que debería evolucionar el uso de *Keigo*? También, ¿cree que sigue siendo importante el dominio de *Keigo* en la sociedad actual? Selecciona las afirmaciones que más adecuen con su opinión. Más de una opción es posible.

Entre las afirmaciones más votadas son las tres siguientes:

-敬語を使いこなす必要があると思います。しかし、親や祖父母の時代ほど、そんなに厳しくないと思います

Es necesario usar *Keigo*. Pero creo que su uso no es tan estricto como era en las épocas de mis padres o abuelos. (65,5%)

-現代でも、敬語は日本社会にとって大切なことです

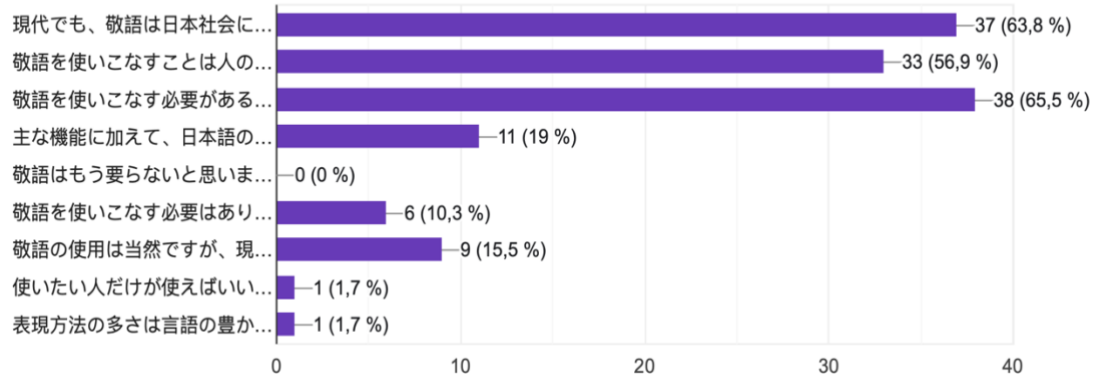
Incluso en la actualidad, es necesario el uso de *Keigo* ya que es muy importante para la sociedad japonesa. (63,8%)

-敬語を使いこなすことは人の成熟度を示す。社会人として認められます

El hecho de dominar el uso de los honoríficos muestra la madurez de una persona, y ser reconocido como un miembro de la sociedad. (56,9%)

敬語はどうかになるべきだと思いますか。また、敬語を...入れて下さい。複数のオプションが可能です。

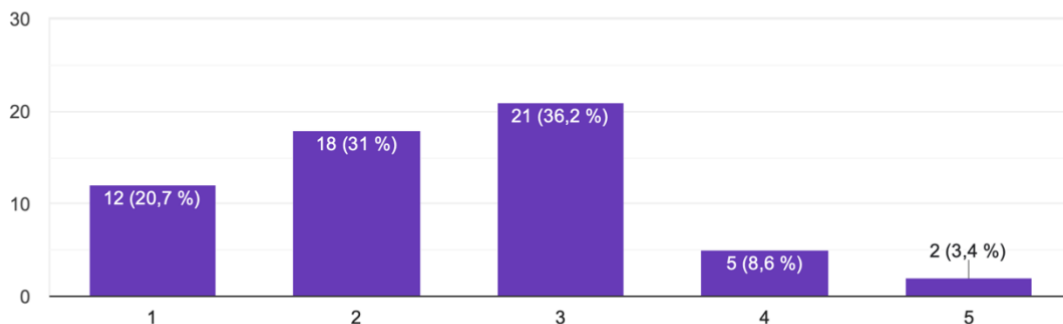
58 respuestas



Pregunta 14: Dentro del sistema honorífico existe un grupo denominado “doble honorificación” *Nijūkeigo*. El uso de una honorificación doble normalmente es considerado inapropiado, pero dependiendo de las palabras, existen unos patrones determinados. Es decir, en una frase hay una repetición de un mismo tipo de *Keigo*. Esto es: *Kenjōgo + Kenjōgo*, *Sonkeigo + Sonkeigo*. En su caso, ¿con qué frecuencia suele utilizar este tipo de honoríficos? Evalúa de 1 a 5, donde 1 es “nada” y 5, “mucho”.

敬語には「二重敬語」と言う形もあります。「二重...、5はとてもよく使っているという意味です。

58 respuestas

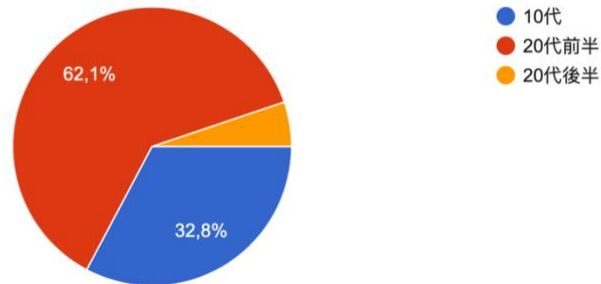


6. GRÁFICOS INFORMATIVOS SOBRE LOS PARTICIPANTES DE LA ENCUESTA

Gráfica 1. Edad

年齢

58 respuestas



Color azul: Menores de 20 años

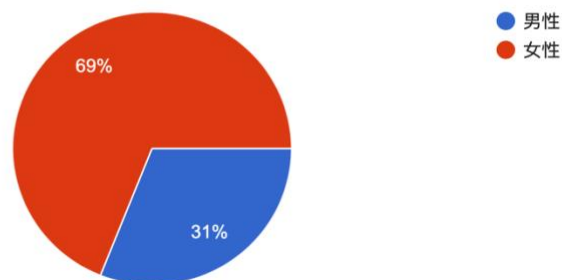
Color rojo: 20-24 años

Color naranja: 25-29 años

Gráfica 2. Género

性別

58 respuestas



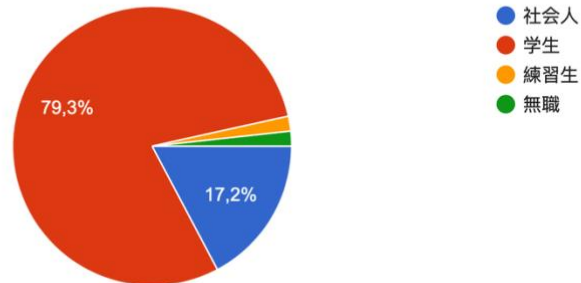
Azul: Masculino 31%

Rojo: Femenino 69%

Gráfica 3. Oficio

職業

58 respuestas



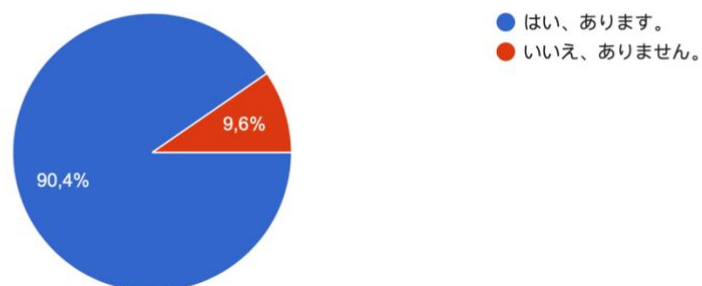
Rojo: Estudiante 79,3%

Azul: Empleado 17,2 %

Gráfica 4. Experiencia laboral en caso de estudiante

学生なら、アルバイトなどの経験がありますか。

52 respuestas



Azul: Con experiencia 90,4%

Rojo: Sin experiencia 9,6%